

# Conseil communal

## Séance publique du 30 janvier 2012

Durée de la séance: 15.00 à 17.30 heures

### Présents:

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>Mellina Pierre</b> , bourgmestre (CSV)   | <b>Breyer Roland</b> , 1 <sup>er</sup> échevin (CSV)<br><b>Conter-Klein Raymonde</b> , 2 <sup>e</sup> échevin (CSV)<br><b>Linden Jeannot</b> , 3 <sup>e</sup> échevin (LSAP) |   |
| <b>Bosseler Camille</b> (CSV)<br><b>Conzemius-Holcher Josette</b> (CSV)<br><b>Gira Carlo</b> (CSV)<br><b>Polfer John</b> (CSV)<br><b>Rosenfeld Romain</b> (CSV) | <b>Brecht Guy</b> (LSAP)<br><b>Gonçalves Cátia</b> (LSAP)<br><b>Mertzig Romain</b> (LSAP)<br><b>Pierre Norbert</b> (LSAP)  | <b>Becker Romain</b> (déi gréng)<br><b>Scheuer Romain</b> (déi gréng)<br><b>Welter Gilbert</b> (DP)<br><b>Thein Joé</b> (adr) |

### Absents et excusés:

Néant

## ORDRE DU JOUR

### Séance à huis clos (15.00 heures)

1. Personnel: Démission volontaire d'une aide-éducatrice - information.
2. Enseignement musical
  - 2.1. Classement d'une chargée de cours - décision.
  - 2.2. Nomination d'une employée communale - décision.

### Séance publique (15.15 heures)

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale
  - 4.1. Octroi du titre honorifique à M. Roger Klein, ancien bourgmestre - décision.
  - 4.2. Nomination des membres de la commission de l'intégration - décision.
  - 4.3. Nomination des membres de la commission des loyers - décision.
  - 4.4. Nomination d'un délégué suppléant au «Klimabündnis» - décision.
  - 4.5. Nomination d'un délégué (m/f) de la Promotion d'une Politique Communale d'Égalité des Chances - décision.
  - 4.6. Nomination des délégués (m/f) à l'Office National du Tourisme - décision.
  - 4.7. Nomination des délégués (m/f) à l'Association des Ecoles de Musique du Luxembourg - décision.
  - 4.8. Titres de recettes - approbation.
  - 4.9. Abolition de la prime relative à l'acquisition des appareils ménagers électriques économiques - décision.
5. Personnel: Révision des cadres dans les carrières du chauffeur professionnel et de l'artisan - décision.
6. Enseignement: Organisation des après-midis de loisirs «Vakanzaktioun» - décision de principe.
7. Prévisions sociales
  - 7.1. Convention avec l'asbl «La Main Tendue Angela» pour la mise à la disposition de quatre logements communaux à Lamadelaine - approbation.
  - 7.2. Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration concernant le fonctionnement des Maisons Relais pour 2012 - approbation.
  - 7.3. Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration pour la Maison Relais «Crèche Kordall» à Pétange pour 2012 - décision.

- 7.4. Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration concernant le fonctionnement de l'Office Social pour 2012 - approbation.
- 7.5. Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration concernant le fonctionnement du Service Régional d'Action Sociale à Pétange pour 2012 - approbation.
8. Propriétés
  - 8.1. Acquisition, de la part de Mme Marie Fisch, veuve Weiler, d'un terrain à Pétange - approbation du compromis.
  - 8.2. Acquisition, de la part de M. et Mme Münch-Bonnert, d'un terrain à Rodange - approbation du compromis.
  - 8.3. Acquisition, de la part de M. José Alvaro Teixeira Ribeiro, de parcelles à Rodange - approbation du compromis.
  - 8.4. Acquisition, de la part de la résidence «Humeur», d'une parcelle à Rodange, avenue Docteur Gaasch - approbation de l'acte.
9. Environnement
  - 9.1. Convention avec Sudgaz S.A pour la centrale de cogénération installée au Centre sportif à Pétange - approbation.
  - 9.2. Convention avec le Sicona S.A. pour l'aménagement d'un verger de fruitiers à Pétange, lieu-dit «Rommelshaff» - approbation.
10. Vie associative
  - 10.1. Modification des statuts de l'asbl «Karneval Gemeng Péteng» (KaGePe) - information.
  - 10.2. Dissolution de l'association «Seniorendanz Péteng» - information.

## COMPTE RENDU

### 1. et 2.

**Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.**

### 3.

**Communications du collège des bourgmestre et échevins.**

Néant.

### 4.1.

**Administration générale.**

Octroi du titre honorifique à M. Roger Klein, ancien bourgmestre – décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Op dësער 1. Gemengerotssëtzung vum Joer 2012 proposéiert de Schäfferot dem Gemengerot, fir dem Här Roger Klein den Titel vum Éierebuergermeeschter ze ginn. Dës Auszeechnung, déi an der Pétenger Gemeng d'Politiker fir hiert Engagement an hirer Funktioun als Buergermeeschter oder als Schäffen – fir déi se entweder vum Grand-Duc oder vum Inneminister nominéiert gi sinn – kréien, ass eng Unerkennung an e klenge Merci fir déi gutt Aarbecht, déi si während enger méi oder manner laanger Zäit fir d'Bierger aus eiser Gemeng geleescht hunn.

6 vun deenen, déi nach haut ronderëm dësen Dësch setzen, erënnere sech nach un d'Gemengerotssëtzung vum 31.01.1994, wou opgronn vun engem Reglement, wat de Gemengerot no laangen a kontroversen Diskussiounen agefouert hat, a wat laut dem deemolege Schäffen Norbert Campagna den Zweck hat, ech zitieren «datt d'Valeur vun engem Éierentitel net erofgesat soll ginn, andeems mer e ganze Koup vun Éierebuergermeeschteren oder Schäffen an der Gemeng ronderëmlafen hunn». Dëst Reglement war d'Ursach, datt vun do un 6 Joer laang keen Éierentitel fir politesch Mandater an eiser Gemeng zougesprach gouf.

6 Joer méi spéit, den 13. Januar 2000, gouf dunn awer dat ëmstrident Reglement vum Gemengerot erëm ofgeschaf, an

zanterhier gouf folgende Leit, déi sech aus der aktiver Politik zeréckgezunn haten, den Éierentitel als Buergermeeschter, respektiv als Schäffen zougestanen.

Den 13. Januar 2000 war et den Här René Putzeys als Buergermeeschter an dee selwechten Dag den Jos. Moscardo als Schäffen.

Duerno war et den 31. Januar 2000 den Här Willy Bodry, den Här Norbert Campagna an den Här Jules Gaspar, déi als Schäffen och deen Titel zougesprach kruten. Den Här Norbert Campagna huet awer dorophon op deen Titel verzicht.

Den 25. November 2005 war et d'Madame Simone Barnig-Tonhofer an den Här Arsène Stracks, déi als Schäffen dësen Titel kruten.

Dat sinn der an deene leschten 20 Joer genee 7, wouvunner der leider schon 4 eis fir ëmmer verlooss hunn. Esou datt déi Befierschtung vum Här Campagna, datt ouni restriktivt Reglement e ganze Koup vun Éierebuergermeeschteren oder Éiereschäffen an der Gemeng erëmlafe géifen, sech als komplett onberechtigt erausgestallt huet.

Opgefall ass och, datt dës lescht Auszeechnung – déi e laangjäregt an intensivt politesch Engagement würdeg – an eiser Gemeng an deene leschte Joeren net ëmmer, neen esouguer oft net eestëmmeg geholl gouf, wat a mengen Aen eigentlech net glécklech ass.

Ech ginn awer haut dovunner aus, datt de Gemengerot eestëmmeg dem Här Klein den Éierentitel als Buergermeeschter zougesteet. Den Här Klein ass bei de Gemengewahle vum Oktober 1987 als 5. Gewielten op der LSAP-Lëscht direkt an de Gemengerot komm. Während 24 Joer war hien deemno onënnerbrach an dësem Gremium an huet an all dëse Joere vill wichteg Projeten am Intressi vun eise Bierger matgedroen. Den 1. Juni 1992 ass den Här Klein vum deemolegen Inneminister Jean Spautz zum Schäffen ernannt ginn. Bei de Gemengerotswahle vum 10. Oktober 1993 ass hien du mat 3.614 als Beschgtgewielte vun alle Lëschten ervirgaangen an gouf ab dem 1. Januar 1994 – no 19 Méint als Schäffen – vum Grand-Duc Jean zum neie Buergermeeschter vun der Gemeng Péteng ernannt. Dëst Amt huet den Här Klein während enger ganzer Mandatsperiod bis Enn 1999 bekleet.

Op nationalem Plang war den Här Roger Klein och tëscht 1994 an 1999 Deputéierten um Krautmaart.

Wann ee seng Zäit als Buergermeeschter Revue passéiere léisst, da falen engem eng Rei wichteg an interessant Momenter an.

Päischten 1994 war d'Ouverture vun der Streck mat der Minièresbunn duerch den Tunnel tëscht Rodange a Lasauvage. Den 31. August 1994 ass den neie Pétenger Fußballterrain – mam Match Lëtzebuerg géint Leverkusen – offiziell ageweit ginn. Den 9. September 1994 ass a Präsenz vum Groussherzog Jean an der Groussherzogin Josephine Charlotte den 50. Anniversaire vun der Liberatioun gefeiert ginn. Den 7. Abrëll 1995 ass de vergrésserte Centre de loisirs vu Rolleng ageweit ginn. Den 2. Juli 1995 war de Cortège historique fir 200 Joer Gemeng Péteng. Den 20. Juli 1995 ass den Tunnel ënner dem Rondpoint 'Eglise' fir de Verkéier opgaangen an de Contournement – déi heiteg Avenue de l'Europe – war definitiv fäerdeg. Den 16. Januar 1996 ass de fusionéierte Pompjeescorps vun der Gemeng Péteng an deen neien Interventionszenter op der Porte de Lamadelaine gezunn. Den 29. Juli 1996 plënnert den technesche Service an dat neit ëmgebautend Päschenhaus an der Parkstrooss zu Péteng. Den 13. Dezember 1996 ass eng Séance académique fir 25 Joer Kollektivantenn zu Péteng. Den 4. Juli 1997 ass déi nei Spillschoul 'An Eigent' offiziell ageweit ginn. Den 16. September 1997 gétt déi nei Maison de la culture 'A Rousen' op der Pétenger Maartplaz offiziell ageweit. Den 27. Oktober 1998 ass deen neie Projet 'Geschirkëscht' vum CIGL virgestallt ginn. Den 22. Mee 1998 ass déi nei Kläranlag fir d'Gemenge Péteng, Déifferdeng, Käerjeng a Suessem offiziell a Betrib geholl ginn. Den 22. Mee 1999 gétt och déi nei Maison des Jeunes zu Péteng ageweit. Den 19. November 1999 gétt déi renovéiert Musekschoul zu Péteng offiziell ageweit. An am Dezember 1999 ginn déi nei Annex vun der Pétenger Sportshal an d'Place J.F. Kennedy zu Péteng offiziell a Betrib geholl.

Dës sécherlech net komplett Lëscht ënnersträicht, datt den Här Klein als Buergermeeschter vun der eiser Gemeng eng ganz Rei wichteg Spueren hannerlooss huet. An dofir steet him och den Titel als Éierebuergermeeschter vun der Gemeng Péteng zou.

#### **Brecht Guy (LSAP):**

Här Buergermeeschter, léif Kolleginnen a Kollegen,

No där grousser, flotter a schéiner Aleedung, déi den Här Buergermeeschter elo iwwer d'Schaffe vum Här Roger Klein hei an der Gemeng gehalen huet, wëlle mir eis als Fraktioun selbstverständlech deene Wieder uschléissen. Et hunn der vill de Roger Klein als Politiker kennt, mä et hunn der och vill de Roger Klein als Mënsch kennt. An och wa mir emol eng Kéier Problemer haten, de Roger hat ëmmer déi richteg Wieder fir eis erëm op dat richteg Gleis ze bréngen. An ech mengen, et war och flott heibannen, fir där gesonder Sträitkultur – déi mer heiansdo haten als Oppositioun – hei nozelauschteren, an déi awer allerdéngs ni ënner de Rimm gaangen ass a wat och wirklech ëmmer flott war nozelauschteren.

Also, nach eng Kéier, och wa mat e bësse Verspéidung, wënsche mer dem Roger eng schéi Pensioun a soen him fir alles Merci, wat hie fir eis Partei a virun allem fir d'Gemeng Péteng hei gemaach huet.

#### **Rosenfeld Romain (CSV):**

Mir schléissen eis och deene Wieder vum Här Buergermeeschter un. Ech schléisse mech och deene Wieder vum Här Brecht un. De Roger war ëmmer relativ fair, och wann et heiansdo e bësse méi hefteg hierraangen ass.

An et huet een och gesinn, mat sengem leschten Acte, deen de Roger gemaach huet, datt en alleguerten déi Leit, mat deenen hien ze dinn hat, respektéiert huet. An dofir si mir och vollem Häerzens dobäi, fir him deen Titel als Éierebuergermeeschter ze ginn.

#### **Accord à l'unanimité.**

### **4.2.**

#### **Administration générale.**

Nomination des membres de la commission de l'intégration – décision.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Hei geet et ëm d'Ernenne vun deene verschiddene Memberen an der Integratiounskommissioun. Dir wësst, datt mer do en neit groussherzoglecht Reglement vum 15. November 2011 virleien hunn, an deem d'Organisatioun vun dese Kommissioun festgehalen ass. Mir wollten ursprénglech dem Gemengerot eng aner Propose maachen, mä d'Prozedur huet duerno mat dësem Reglement geännert. Neierdéngs soll dann an där Kommissioun 1 Member vum Schäfferot an 1 Member vum Gemengerot sinn. Fir de Rescht solle Membere vun de Parteien an vu baussen an der Kommissioun vertruede sinn. Dofir hate mer och en Opruff tëscht dem 2. Dezember 2011 an dem 3. Januar 2012 gemaach, esou wéi d'Gesetz dat virgesäit.

Mir proposéieren elo opgronn vun deene Kandidaturen, déi mer hei virleien hunn, fir 11 Leit an déi Kommissioun ze setzen, dovunner dann 1 Member aus dem Schäfferot an 1 Member aus dem Gemengerot. Dësweideren, esou wéi Gesetz et och virgesäit, geet et och drëm fir 11 Replaçanten ze nennen, déi 'en cas de maladie, d'absence ou d'autre empêchement' vun den effektive Membere géifen asprangen.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Ech wollt just eng Präzisioun. Wou eis Fraktioun gefrot ginn ass fir Leit ze proposéieren, stoung do 'de nationalité luxembourgeoise'. An dofir hu mir lëtzebuurger Leit proposéiert. Ech gesinn awer hei am Aide-mémoire, datt 'déi gréng' e Membre étranger miissten nennen. Dat heescht, mir hunn awer elo 2 Lëtzebuurger genannt, ee fir de 'membre effectif' an ee fir de 'membre suppléant'.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et ass esou, datt déi Situatioun sech geännert huet. Wou mir deemools geschriwwen haten, datt der sollt en Auslänner proposéieren, huet dat sech nach op dat aalt Reglement bezunn. De 15. November koum dat neit Reglement, an do ass de Besoin do, datt ee muss Leit hunn, mä et ass net paritéitesch. Et ass elo egal op een e Lëtzebuurger oder en Net-Lëtzebuurger proposéiert.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

OK. Esouwäit ech informéiert sinn, steet och an deem Reglement vum 15. November, datt – wann et méiglech wier – och soll ee Member dra sinn, deen eng 'nationalité tiers' huet, dat heescht, een Net-EU-Bierger. Wéi ass et domatter?

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Leider Gottes hu mer keen esou. Mir hunn zwar Leit, déi op anere Plazen hir Originen hunn, mä déi awer haut haapt-sächlech schonn déi Lëtzebuurger Nationalitéit hunn. Wa mir awer eng aner Persoun gehat hätten, datt hätte mer déi och gäre proposéiert. Mä et huet sech kee gemellt, weder op eisen Appel hin, nach vun enger Partei ass ee proposéiert ginn.

**Becker Romain (déi gréng):**

Jo, well de Membre effectiv, dee vun deene Gréngé proposéiert gëtt, huet seng Originen ausserhalb der EU.

**Sont nommés membres au sein de la commission de l'intégration:****Délégués effectifs:**

**Breyer Roland (représentant du collège échevinal) – 14 voix**

**Gonçalves Cátia (représentante du conseil communal) – 14 voix**

**Monteiro-Martins Edith (CSV) – 14 voix**

**Laures Claude (CSV) – 14 voix**

**Graul Jean-Marc (CSV) – 14 voix**

**Libert Joseph (LSAP) – 14 voix**

**Tartarelli Francesco (LSAP) – 14 voix**

**Serafino Antonio (LSAP) – 14 voix**

**Vigani Artan (déi gréng) – 13 voix**

**Heurtz Thierry (DP) – 14 voix**

**Alomerovic Alen (habitant) – 14 voix**

**Délégués suppléants:**

**Conter-Klein Raymonde (représentante du collège échevinal) – 14 voix**

**Mertzig Romain (représentant du conseil communal) – 14 voix**

**Holcher-Conzemius Josette (CSV) – 14 voix**

**Beauchaud Laurent (CSV) – 14 voix**

**Rodrigues Michel (CSV) – 14 voix**

**Mentz-Kerschen Danielle (LSAP) – 14 voix**

**Birtz Gaby (LSAP) – 14 voix**

**D'Orazio Cyrille (LSAP) – 14 voix**

**Bamberg Patrice (déi gréng) – 14 voix**

**Hutmacher-Calmes Jeanny (DP) – 14 voix**

**Vieni Alessandra (habitante) – 14 voix**

**4.3.****Administration générale.**

Nomination des membres de la commission des loyers – décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Bei dësem Punkt geet et drëm, fir Leit an d'Loyerskommissioun ze nennen. Et leien eng Rei Kandidature fir. Et sinn dat haaptsächlech Leit, déi schonn ëmmer an der Loyerskommissioun dra waren.

**Sont nommés membres au sein de la commission des loyers:****Membres effectifs:**

**Stracks Jeannot (président) – 15 voix**

**Nau Jean (président suppléant) – 15 voix**

**Bouché-Berens Marie-Louise (bailleur) – 14 voix**

**D'Orazio Cyrille (locataire) – 15 voix**

**Leick Alexandra (secrétaire) – 15 voix**

**Membres suppléants:**

**Polfer-Koster Eliane (bailleur) – 15 voix**

**Louis-Faber Marie-Josée (locataire) – 15 voix**

**4.4.****Administration générale.**

Nomination d'un délégué suppléant au «Klimabündnis Lëtzebuerg» - décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et war mat Recht drop higewise ginn, datt fir de 'Klimabündnis Lëtzebuerg' och e Suppléant miisst genant ginn. Et kouw eng Kandidatur eran, an zwar déi vum Här Gilbert Welter.

**A l'unanimité, M. Gilbert Welter est nommé membre suppléant au «Klimabündnis Lëtzebuerg».**

**4.5.****Administration générale.**

Nomination d'un délégué (m/f) de la promotion d'une politique communale d'égalité de chances – décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Och fir dëse Poste läit nëmmen eng Kandidatur fir, an dat ass déi vun der Mme Raymonde Conter-Klein.

**A l'unanimité, Mme Raymonde Conter-Klein est nommée déléguée de la promotion d'une politique d'égalité des chances entre femmes et hommes.**

**4.6.****Administration générale.**

Nomination des délégués à l'Office National du Tourisme – décision.

**Sont nommés à l'unanimité auprès de l'Office National du Tourisme**

- M. Romain Mertzig (délégué effectif)

- Mme Conzemius-Holcher Josette (déléguée suppléant)

**4.7.****Administration générale.**

Nomination des délégués à l'Association des Ecoles de Musique du Luxembourg – décision.

**Résultat du vote secret:****Délégués effectifs:**

**Conter-Klein Raymonde (16 voix) – élue**

**Polfer Johny (17 voix) – élu**

**Origer Paul (16 voix) – élu**

**Délégués suppléants:**

**Hermes-Bettinger Danièle (16 voix) – élue**

**Schmit Jean (15 voix) – élu**

**Frisch Gérard (15 voix) – élu**

**4.8.****Administration générale.**

Titres de recettes au montant total de 5.366.141,12 euros – approbation.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Bei de Recetten, déi an deene leschte Wochen erakomm sinn, dréit et sech ëm Recetten aus dem Joer 2011. Déi gréisste Recettë maachen déi véiert Tranche vum Impôt commercial (2.985.000 Euro) an den Acompte op d'véiert Trimester vun der Dotation de l'Etat (1.919.538 Euro) aus. De Rescht sinn eng ganz Rei kleng Recetten, wou awer opfällt,



datt mer 148.087,34 Euro fir d'Maisons Relais kritt hunn. Et ass dat e Solde vum Joer 2010.

**Welter Gilbert (DP):**

Bei de Recetten hu mer 'reprise de matériaux recyclables' stoen. Wat ass dat genee an iwwer watfir een Datum ewech belafe sech déi Recetten? Dat si jo enorm kleng Chifferen.

Da wier et och interessant ze wëssen, wéi d'Tendenz iwwerhaupt bei deem Material ass. Ginn d'Präisser do erop, zum Beispill bei Huel-Glas, respektiv beim Pabeier?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Wat d'Tendenz ubelaangt, esou kann den Här Linden Iech doropper äntweren. Wat déi aner Froen ugeet, esou louch dat alles am Dossier. Do misst de Sekretär dat aus dem Dossier eraushuele fir ze kucken, wat dat fir Reprisé sinn. Et sinn dat ganz kleng Beträg, an déi hu mer elo net all am Kapp. Mä déi eenzel Titres de recettes leien am Dossier dran.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Wat d'Tendenz vun deene verschiddene Matièreën ugeet, esou muss ech dat an eisem Service nofroen. Mä a priori kann een dovunner ausgoen, datt d'Tendenz vun de Präisser no ënnen geet. Ech kann Iech dat awer an enger nächster Sëtzung oder schrëftlech matdeelen.

**Brecht Guy (LSAP):**

Ech hätt eng Fro zum 'remboursement par la mutualité des employeurs des indemnités pécuniaires de maladie'. Ech wollt do wëssen, op mer déi Saach an 2 Tranché kritt hunn, well et bei de Recetté separat opgeléicht ass?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass de Remboursement vu Leit, déi krank sinn. An dat gëtt ëmmer nodréiglech ausbezuellet an et sinn an deem hei Fall 2 Méint. Dofir si se separat opgeléicht.

**Kimmes Raymond, Gemengesekretär,** gëtt den Detail vun deene verschiddene Rechnungen, déi ënner de Punkt 'reprise de matériaux recyclables' falen.

**Approbation à l'unanimité.**

**4.9.**

**Administration générale.**

Abolition de la prime relative à l'acquisition des appareils ménagers électriques économiques – décision.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Beim Kaf vun elektresche Killgeräter fir den Haushalt vun der Energieklass A++ huet de Stat ëmmer mat enger Prime, PRIME cool genannt, de Kaf subsidiéiert, mam Zil fir Energiespuermoosnamen ze ënnerstëtzen. Esou huet de Stat zum Beispill bei Geräter ënner 175 Liter 100 Euro Zouschoss ginn. Wa se méi grouss wéi 175 Liter Faassungsverméigen haten, dann huet de Stat 150 Euro ginn. Mir haten awer an er Délibératioun vum 12.12.2008 festgehalten, eis och deene Spuermoosnamen unzeschleissen, dat heescht fir CO2 ze spueren, an de Leit domatter ze hëllef an hinnen och vun der Gemeng aus ënner d'Äerm ze gräifen. Dofir hate mer festgehalten, datt ee fir de Frigo 50 Euro vun der Gemeng bäigeluegt kritt, a fir en Tiefkühler 60 Euro. Well de Stat awer higaangen ass an déi PRIME cool ofgeschaf huet, a säit dem 31.12.2011 näischt méi ausbezillt, wollte mer eis der staatlecher Décisioun unschleissen an eis finanziell Ënnerstëtzung och astellen.

**Welter Gilbert (DP):**

Während de Budgetdiskussiounen hat ech drop higewisen, datt déi Primen am Intressi vun der Protectioun vun der Ëmwelt vun 20.000 op 30.000 Euro eropgesat si ginn, dobäi d'Primé fir 'appareils ménagers électriques A++' wéinst der Ofschafung vum Stat senger Bedeelegung net méi bezuellet kéinte ginn.

Ech hat Iech och gesot, datt d'Gemeng Esch hiert internt Reglement ofgeännert huet an datt d'Primé weider bezuellet ginn. A si hunn dat och an der Escher Dageszeitung grouss annoncéiert.

Ech liesen Iech hei meng Ausso aus der Gemengerotssëtzung vum 12.12.2008 vir. «D'Gemeng Péteng huet, zesumme mat der „SA Energie-Park Réiden“, déi fir d'Klimabündnis-Gemenge schafft, en adaptéierte Subventiounsprogramm opgestallt.» Wann ech also an engem Dossier mat engem Partner zesummeschaffen, da froen ech deen och ëm seng Meenung. Ech hunn also den Här Romain Thinnes, Ingénieur diplôomé bei der SA Energie-Park Réiden ugeruff – dat war dee Mann, deen och hei zu Péteng um Büro war. Den Här Thinnes huet eis confirméiert, datt ausser der Escher Gemeng eng ganz Rei aner Gemengen – besonnesch déi aus dem Kanton Réiden – ouni Staatshëllef dës Prime weider bezuelen andeem se hiert Reglement ëmgeännert hunn. Am Intressi vun der Ëmwelt, am Intressi vun eise Bierger, déi a Krisenzäiten ouni Hëllef éischter méi e bëllegen Apparat kafen, bidden ech de Schäfferot, fir dës Ofschafung ze iwwerdenken. Schlussendlech sëtzen hei och 14 Leit, déi am Numm vun hirer Partei e soziale Volet vertrieben a just an dësem Dossier an eng aner Richtung schaffen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech géif mengen, datt mer dat sozialt um Niveau vum Office social maachen. Dat war war éischter eng ekologesch Geschicht. D'Propose vum Schäfferot läit vir, fir dat ëmzeänneren, an dat aus deenen Iwwerleeungen, déi mer an deene leschte Joeren ëmmer gemaach hunn. Dat heescht, datt mer eis deem uschlësse wat de Stat mécht.

**Becker Romain (déi gréng):**

Ech mengen, mir ginn e bëssen an déi selwecht Richtung wéi den Här Welter, ausser datt dat manner ausféierlech gëtt, well ech déi Kontakter, déi den Här Welter huet, net hat. Ech fannen, datt mer als Gemeng eis awer net sollten dem Stat uschlëssen. An ech fannen, datt mer a Saachen Ëmweltschutz och kéinte Virreider sinn, mat deenen anere Gemengen zesummen, an déi Saache bäibehalen. Mir mussen dem Stat net ëmmer alles nomaachen. Well ech fannen et wier awer eng gutt Saach fir d'Bierger ze motivéiere fir d'Ëmwelt ze respektéieren, wann een déi Primé géif bäibehalen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir huelen dat zur Kenntnis. Mä dat géif carrément an eng aner Logik goen, wéi déi, déi mer hei am Haus bis elo ëmmer haten. Mir hunn eis bis elo an all deene Saachen un dat ralliéiert, wat de Stat proposéiert huet. A mir hu ganz oft nach e kleng Bonus dobäi ginn. Dat ass esouwuel bei der Renovatioun vun den Haiser wéi och bei anere Primen de Fall. Ech kann awer akzeptéieren, datt een anerer Meenung ass. An de Vote muss dann erginn, ob een d'Propositioun vum Schäfferot guttheescht oder net.

**Accord par 13 voix (CSV, LSAP) contre 4 voix (déi gréng, DP, adr).**

**5.****Personnel communal.**

Révision des cadres dans les carrières du chauffeur professionnel et de l'artisan CATP/CCM – décision.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir hu matgedeelt kritt, datt mer am Laf vun dësem Joer 4 Leit hunn, déi beabsichtegen a Pensioun ze goen. Well mer och wëssen, datt déi Leit och nach mussen hire Congé eranhuelen, wäerten se schonn éischter net méi disponibel sinn. Fir deem entgéint ze wierken a fir nei Leit kënnen mat Zäiten unzeléieren, mussen mer déi Leit schonn éischter astellen. An deem Sënn mussen mer eise Kader zäitweilg e bëssen erweideren. An zwar wollte mer de Gemengerot froen, fir bis den 31. März d'professionell Chaufferen ëm 2 Unitéiten an d'Luucht ze setzen an duerno an enger zweeter Phas – vum 1. Abrëll bis den 30. November – ëm eng Unitéit. Esou datt mer ee Moment op 18, respektiv 17 Poste kommen an esou eise Betrib optimal weiderlaffe kënnen ze loosse.

Dat selwecht soll och bei den Artisans gemaach ginn, wou bis den 31. Juli d'Zuel vun den Artisans CATP / CCM ëm eng Unitéit an d'Luucht gesat gëtt.

Nodeem déi Leit dann a Pensioun gaange sinn, komme mer dann automatesch erëm ob déi ablécklech Zuel vu Beschäftegten zeréck.

Et ass dat eng normal Prozedur, déi mer hei maachen, well e 'Vide' an de Betriber kënnen mer eis net leeschten.

**Accord à l'unanimité. M. Becker, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

**6.****Enseignement.**

Organisation des après-midi de loisirs «Vakanzaktioun» du 23 juillet au 3 août 2012 - décision de principe.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

D'Vakanzaktioun ass e feste Bestanddeel vun den Aktivitéiten, déi mer all Joer während der grousser Vakanz eise Schoukanner aus dem Primär ubidden. D'Vakanzaktioun 2012 géif vum 23. Juli bis den 3. August lafen, all Kéier Nomëttes an deenen 3 Lokalitéiten aus eiser Gemeng. Si ass haapt-sächlech geduecht fir d'Schouklasse aus dem Fondamental, d'Cyclus 1.1. bis 4.2. Eng Neierung fir d'Editioun 2012 ass, datt d'Éducatrice sollen d'Charge iwwerhuele fir déi Vakanznomëtterger ze organiséieren. Nei dëst Joer ass och, datt den SNJ – deen ëmmer d'Formatioun ugebueden huet fir déi ganz Moniteurs an Aide-Moniteurs – déi Formatioun net méi fir se alleguerten iwwerhëlt, mä datt all Gemeng muss ee Formateur schécken an dee Formateur forméiert dann duerno déi Studenten, déi mir fir d'Vakanzaktioun astellen.

Et sief nach ze soen, datt d'Moniteurs müssen op mannst 17 Joer hu fir un der Vakanzaktioun kënnen deelzehuelen.

Fir de Rescht, wat d'Rémunéiratioun ugeet, huet sech par rapport zu 2011 näischt geännert.

**Gira Carlo (CSV):**

D'Madame Conter huet jo elo gesot, datt d'Maisons Relais elo géifen d'Vakanzaktioun iwwerhuelen. Mech géif dofir interesséieren ob d'Vakanzaktioun an där Form bestoe bleift wéi se virdu war. Dat heescht d'Veeräiner hu jo matgeschafft, respektiv war e gewëssene Programm, deen ugebuede ginn ass. Oder sinn Ännerunge virgesinn?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

D'Veeräiner ginn nach ëmmer ugeschriwwen. D'Vakanzaktioun soll och weiderhin nëmmen nomëttes lafen. Déi Kanner, déi an der Maison Relais ageschriwwen sinn, maache selbstverständlech bei der Vakanzaktioun mat. Well et ass décidéiert ginn, datt d'Maisons Relais deen Nomëtteg zou hunn, well jo déi ganz Educatrice bei der Vakanzaktioun matmaachen. Den definitive Programm vun der Vakanzaktioun gëtt awer eréischt nom Vote vun haut ausgeschafft.

Mir hu Viraarbecht gemaach, Sondage gemaach, mä déi richteg Aarbecht kann eréischt gemaach gi wann de Vote haut hei geholl ass.

**Accord à l'unanimité.**

**7.1.****Prévisions sociales.**

Convention avec l'asbl «La Main Tendue ANGELA» pour la mise à disposition de 4 logements communaux dans le cadre du projet «Jeunes en détresse» - approbation.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

De Projet «Jeunes en détresse», dee mer iech haut presentéieren, ass e Projet deen higeet op eng Demande vum Familljeministère. De Ministère hat scho virun enger gewësser Zäit e Bréif un d'Gemeng gericht mat der Demande fir deenen «Jeunes en détresse» zäitweilg eng Wunneng zur Verfügung ze stellen.

Mir hunn d'asbl «La Main Tendue» hei an der Gemeng, déi och den Agreement vum Ministère huet an déi gewëllt ass fir esou Logementer ze géréieren. Mir hunn elo mat hinnen eng Conventioun ausgeschafft, déi der och virleien hutt. Laut dëser Conventioun géif «La Main Tendue» déi Logementer géréieren, si géifen d'Responsabilitéit iwwer déi Jonk iwwerhuelen, déi do en Énnerdaach tëscht 6 an 12 Méint kéinte kréien. No deenen 12 Méint müssen se erëm selwer fir sech suergen, si müssen erëm eng Aarbecht hunn a si müssen erëm eng Wunneng um fräie Maart fannen. Mä während der ganzer Zäit gi se vu Psychologen an Éducatrice betreit.

Et handelt sech ëm Wunnengen, déi an der Grousswiss leien. Et sinn dat 3 Studioen, déi op Grousswiss Nummer 3 an 16 leien. Op Grousswiss Nummer 17 hu mer eng Wunneng, déi e wéineg méi grouss ass, fir wann eng Persoun dobäi wier, déi eventuell nach e klenge Kand dobäi hätt.

**Polfer John (CSV):**

No den Explicatiounen vun der Mme Conter ënnerstëtze mer hei eng ASBL, déi sech ëm Jonker këmmert, déi Problemer doheem hunn. Ech félicitéieren dës Leit vun der ASBL, déi sech dësse Jonken unhuelen. Ech hoffe just, datt se net iwwerlaf gi vu Jonker, déi sech an hire Lëmmelsjoere mat hiren Elteren an d'Hoer kritt hunn an elo mengen, si kéinten dann emol op Rolleng plënnere. Ech huelen un, datt déi Responsabel vun der ASBL sech do awer genee all Fall ukucken an dann d'Entscheidung huelen.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Déi Fäll ginn alleguere kontrolléiert. Et sinn dat Fäll, déi mir vum Office social gemellt kréien. Dat muss ee soziale Volet hunn. An zwar soll eis do den Office social e ficelierten Acte eriwwe ginn an da gëtt am Gremium, zesumme mat der ASBL, eng Entscheidung getraff. Mir halen och selbstverständlech an deene Saachen d'Hand driwwer, well mir och wëlle matbestëmmen, wien do erakënnt, an och de Suivi wëlle mat iwwerwaachen.

Et soll net esou sinn, datt op eemol jiddereen dohierkënnt a mengt, e misst do eng Wunneng kréien.

Här Polfer, Dir sitt jo och President vum Office social, esou datt Dir och nach an de Genoss wäert komme fir Äert Wuert kënne matzeschwätzen.

**Welter Gilbert (DP):**

Ech schlësse mech gären deene Wiederer un. Ech fannen, datt dat doten eng super guut Saach ass, fir datt mer déi Leit och ënnerdaach kréien. Ech froe mech just, wéi dat praktesch vir sech geet. Et kéint jo sinn, datt een doheem virun d'Dier gesat gétt. An da mussen déi Leit sech fir d'éischt un «La Main Tendue» wennen, da muss Kontakt mam Office social opgeholl ginn. Dat léist sech net an Zäit vun engem Dag realiséieren. Do schéngt mer awer nach e puer Problem an der Praxis ze sinn.

Da wollt ech froen, ob nëmmen 'jeunes adultes' aus eiser Gemeng a Fro kommen, oder och iwwer d'Grenz hei ewech.

Kritt dat Ganzt net awer e bëssen d'Tendenz vun der «Stëmm vun der Strooss», wou Sans Abrisë kënnen eng Nuecht eventuell hausen. Sinn do Molzechte virgesinn fir deene Leit dann och eppes z'essen ze ginn? Kommen och Mannerjäreger a Fro?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Mannerjäreger komme guer net a Fro. Et solle Leit a Fro kommen, déi – wéi ee seet – eng 'mauvaise passe' hunn, a wou och gehollef gétt, datt se eng Aarbecht fannen. Si mussen näamlech och e klenge Loyer bezuelen. lesse kréien se keent. Si musse kucken, datt se selwer lessen organiséieren, och selwer botzen. Et ass och eng Kontroll do, si kréie psychologesch Hëllef. Et soll net esou en Asile de nuit sinn, datt do Strummerte fir eng Nuecht opgeholl ginn a se duerno erëm verschwannen. Dofir ginn et aner Institutiounen zum Beispill zu Esch an an der Stad.

Hei geet et drëm fir Jonker, déi duerch eng Scheedung, duerch eng Krankheet oder duerch eng Kënnegung an e schlechte Moment erarutschen. An deene kënne mer heimatter hëllefen, datt se aus där Noutsituatioun erauskommen.

Et soll och net fir Leit sinn, déi virun d'Dier gesat goufen a soen, si bräichten direkt en Daach iwwer dem Kapp. Déi mussen an eng aner Struktur goen. Déi kënne mer net bei eis ophuelen, well et net de Sënn dovunner ass.

**Welter Gilbert (DP):**

Dat ass an der Rei, ech gesinn dat och esou. Ech wollt just nach wëssen, ob déi 'jeunes adultes' der nëmmen aus der Gemeng sinn?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Mir wëllen eis haaptsächlech doropper fokusséieren fir der nëmmen ze huelen, déi bei eis an der Gemeng sinn.

**Welter Gilbert (DP):**

Ech fannen dat näamlech ganz wichteg. Net datt mer op eemol Auslänner hunn, déi guer net hei wunnen, a vun dëser Geleeënheet profitéieren.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Leit, déi aus dem Ausland kommen, komme scho guer net a Fro. A bei deenen, déi aus anere Gemenge sinn, do muss déijéineg Gemeng selwer kucken, datt se hir Jugend ënnerdaach kritt.

**Gira Carlo (CSV):**

Ech gesinn déi Saach guer net esou negativ. Dat hei ass eng Mesure, déi kloer e soziale Charakter huet. Mir ginn hei jonke

Leit – déi emol guer net esou jonk sinn, well se kënne jo bis 30 Joer opgeholl ginn – eng Chance fir eng Ënnerstützung ze kréie fir erëm op d'Been ze kommen.

**Brecht Guy (LSAP):**

De Kontrakt soll jo op maximal 12 Méint gemaach ginn. Elo komme mer awer zum Beispill an eng Situatioun, wou sech no 12 Méint guer näischt fir dee Jugendleche geännert huet. Wéi verfuere mer dann duerno? Setze mer en da virun d'Dier?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Do hu mer gekuckt, wéi aner Gemengen dat handhaben. Déi ginn och ganz strikt vir. Wann do iergendeppes net klappt laut de Virschrëften, da mussen se virun d'Dier gesat ginn.

Ech wollt nach dobäi soen, datt den Office social och nëmmen dierf Leit aus eiser Gemeng betreien.

**Brecht Guy (LSAP):**

Dir hutt mech vläicht elo net richtig verstanen. Dir sot, wann eppes net klappt oder wa se sech schlecht behuelen. Mä wann et elo fein Leit sinn, déi sech anstänneg behuelen a wou duerch iergendeen Ëmstand d'Situatioun sech einfach net ännert, wat maache mer da mat deenen?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Et leeft nëmmen op maximal 12 Méint. Mir kënnen hinnen net op Dauer eng Wunneng ginn, well dat ass jo net an deem Sënn eng vun eise Sozialwunnengen. Dat hei ass nëmmen 'à durée déterminée', an dat steet och esou am Kontrakt mat dran an dat muss och esou agehale ginn. Well soss hu mer jo ëmmer déi selwecht Leit dran a mer kënne kengem Aneren hëllefen. An dat ass net de Sënn dovunner.

**Brecht Guy (LSAP):**

Dat heescht awer och, datt se während deenen 12 Méint gehollef kréien?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Si gi betreit. 'La Main Tendue' huet jo och en Agreement vum Ministère, wou se konnte Personal mat Spezialisatioun astelle fir deene Leit op hirem neie Wee – wann een dat esou ka soen – ënner d'Äerm ze gräifen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et ass jo dowéinst, wou mir als Gemeng jo net intervenéieren, mä eng ASBL dohinner schécken. Well mir wësse ganz genee, datt – wa mir e Kontrakt maachen – mat eise Prozeduren, déi mer hunn, déi Leit net méi erauskréien.

**Becker Romain (déi gréng):**

Et ass en Novum, deen absolut ze begrëissen ass. Virun allem, well mer eng ASBL ewéi 'La Main Tendue' hei an der Gemeng usiesseg hunn. Wann ee gesäit, respektiv héiert, wéivill Dossiere si betreien, wéivill Dossier vu Leit aus eiser Gemeng bäikommen, da stinn engem d'Hoer zu Bierg. Mir schaffen als ASBL vum Jugendhaus ganz guut a ganz vill mat 'La Main Tendue' zesummen. Ech sinn och ganz zouversichtlech wat d'Organisatioun ugeet, wéi dat soll verlafen. Et ass net esou, datt déi Leit dann do sëtzen d'Daimercher ze dréinen. Déi Jonk sinn ënner Surveillance, deene gétt gehollef. 'La Main Tendue' schafft am 'réseau social' mat aneren ASBLen zesummen, sief dat mat dem 'Aids-Comité', sief dat mat ASBLen géint den Drogenkonsum, asw. . An 'La Main Tendue' hëlleft hinnen och am soziale Réseau eng Wunneng ze fannen, fir datt se erëm kënne richtig Fouss faassen am Liewen.

Et ass schonn eng guut Saach an ech begrëissen, datt mer op dee Wee ginn.



**Thein Joé (adr):**

Och d'ADR begréisst dës wierklech sozial Propose a félicitéiert dem Schäfferot och fir an dës wierklech verantwortlech Richtung ze goen. An awer bleift nach eng Fro opstoen, an zwar, wann elo Jonker dës Mesure agräifen, wéi gesäit et vun der finanzieller Ënnerstëtzung aus? Well ech ginn dovunner aus, datt déi Jonk, déi dës Mesure an Usproch huelen, wahrscheinlech net d'Méiglechkeet hu fir erëm bei hir Famill zeréckzegoen oder fir sech lessen ze kafen. Wat ass virgesi fir datt dës Jonker erëm zeréck an hir Famill kënnen integréiert ginn? Well et ass wichteg, datt Kanner an Elteren erëm zesummefannen.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Et sinn dat Jonker tëscht 18 an 30 Joer. Op een déi erëm kann a soll an hir Famill integréieren, dat sief dohinnergestallt. Dat soll vu Fall zu Fall analyséiert ginn. Ech sinn der Meenung, datt een engem Jonke kann Hëllef fir selbststänneg op eegene Been ze stoen an eng Aarbecht ze fannen, dann huet een hinnen och gutt gehollef. Well deemno wéi d'familiär Situatioun ass, ass et heiansdo besser et hëllef een hinne fir aus där komescher familiäre Situatioun erauszekommen.

Si kënnen net och net d'lesse bezuelt kréien. Deemno wéi et ass, kënnen se eventuell Hëllef iwwer den Office social kréien. Si kréie jo och gehollef fir eng Aarbecht ze fannen. An deemno wéi hir Aarbecht ass, gëtt och de Loyer no engem ganz soziale Volet berechent.

Si sollen och en Obolus bezuelen, fir datt se wëssen, datt – wann een dobaussen am Liewe steet – och Responsabilitéiten huet. An déi Responsabilitéite mussen se an deem dote Projet geléiert ginn.

**Pierre Norbert (LSAP):**

Ech begréissen och, datt mer op deen dote Wee ginn. Mä déi Wunnenge sti fir de Moment eidel, a mir setzen elo jonk Leit dran, déi keng Suen hunn. Sinn déi Wunnenge mat Miwwel équipéiert, net datt se schonn do vun Ufank u mat Fraise belascht ginn?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Den éischten Équipement gëtt vum Ministère aus bezuelt. Do hu mer e Budget vun 16.000 Euro zur Verfügung gestallt krut.

Et ass eng kleng Kichen dran. A fir de Rescht ass selbstverständlech gesuergt, datt se dat néidegt Équipement an der Wunneng hunn.

An der Conventioun steet och dran 'Le premier équipement en mobilier sera à charge de l'Etat'.

**Approbation à l'unanimité.**

**7.2.****Prévisions sociales.**

Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration concernant le fonctionnement des Maisons Relais pour 2012 – approbation.

Dëse Punkt steet all Joer op der Dagesuerdnung. Et geet em eng Conventioun mam Familjeministère betreffend eis Maisons Relais fir 2012. Déi Conventioun soll den 1. Januar a Kraaft treden a mir hu se den 18. Januar ënnerschriwwen.

Et ass dëst eng Conventioun mam Stat, wou de Stat sech och bereet erkläert fir 75% vum Solde vun de Fonctionnements-käschten (frais courants d'entretien et de gestion, dépenses du personnel) zeréckzebezuelen. An der Conventioun ass och

d'finanziell Bedeelegung vun den Elteren, den Engagement vum Stat vis-à-vis vun der Gemeng, souwéi d'Opdeelung vun den Éducateure par rapport zu der Zuel vun de Kanner an engem Grupp festgehalten. Dann ass och festgehalten, datt verschidde Plattformen musse stattfannen, déi ënner der Regie vum Ministère lafen, an deen och kontrolléiert ob alles der Conventioun entsprechend an de Maisons Relais ofleeft.

**Gira Carlo (CSV):**

Mir hu jo déi normal Fraise vum Personal, déi vum Stat iwwerholl ginn. Duerno ass och nach virgesinn, fir a verschiddene Fäll en extraen Appui ze ginn. Maache mer Gebrauch dovunner?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Mir hunn an eise Maisons Relais extra Stonnen zougestane kritt, well mer Kanner hunn, déi gewësse Problemer hunn. Dat musse mer awer all kéiers ufroen. Wann een esou ee Kand an der Maison Relais huet, da muss een dat ufroen. An dat leeft dann natierlech ëmmer nëmmen esoulaang wéi dat Kand och ka betreit ginn. Esoulaang dat Kand an engem Grupp ass, hu mer esou Stonnen zegutt. Mir hunn de Moment esou ee Kand, an dofir hu mer och déi weider Stonnen, déi mer rembourséiert kréien.

**Brecht Guy (LSAP):**

Ech ka mech erënneren, wou viru méi wéi 10 Joer déi éischt Maison Relais hei an der Gemeng entstanen ass, do hunn ëmmer enorm Waardelëschte bestanen. Well mer eis Capacitéite gesteigert hunn, wollt ech froen, wéi et dann haut mat de Waardelëschten ass? Oder kommen d'Kanner direkt ënnerdaach?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

De Moment kënnen d'Kanner nach net direkt ënnerdaach kommen. Mir si frou wa mer se alleguerten ënnerdaach kréie wann dat neit Haus zu Péteng opgeet. De Moment hu mer effektiv eng Waardelëscht vu wäit iwwer 200 Kanner. Bei deem neien Haus zu Péteng kréie mer awer eng Capacitéit vun 240 Kanner, déi mer dee ganzen Dag kënnen betreien, plus nach 60 Kanner, déi Mëttes an de Foyer kommen. Mir hoffen, datt mer domatter déi Waardelëschten ofgeschaf kréien.

Mir mussen natierlech kucken, wéi eis Gemeng wissst a wéi d'Demanden evoluéieren. Mir hoffen awer, datt mer am September mat de Waardelëschte bäi sinn.

**Accord à l'unanimité.**

**7.3.****Prévisions sociales.**

Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration relative à la Maison Relais pour Enfants «Crèche Kordall» pour 2012 – décision.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Mir hunn och d'Conventioun mat der «Crèche Kordall» virleien. Dat leeft esou ähnlech wéi mat der Maison Relais, ausser datt bei der «Crèche Kordall» de Ministère 100% vum Solde vun de Fraisen iwwerhëlt. Do hu mer nach e kleng Bonus, well dat leeft nach wéi d'Crèchë fréier ëmmer d'Gestioun gefouert kruten.

Mir wollten awer de Gemengerot froen, fir hei de Kredit ze hiewen, an zwar op 882.460,38 Euro. Mir brauchen en zousätzleche Kredit vun 136.785,38 Euro, well eis Fraisen e



wéineg an d'Luucht gaange sinn. Do ass Personal bäikomm, dat mer och vum Stat genehmegt kruten.

**Accord à l'unanimité. M. Gira, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

#### **7.4.**

##### **Prévisions sociales.**

Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration relative au fonctionnement de l'Office Social de Pétange pour 2012 – approbation.

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat hei ass och eng Conventioun, déi all Joer erëmkënnst an déi tëscht dem Stat, der Gemeng an dem Office social stattfënnst. A wéi bei deenen anere Conventiounen ännert net ganz vill. Dat eenzegt, wat ännert sinn d'Zuele vun de Fraisen, déi ufalen. Et sinn dat awer ëmmer nëmme Schätzungen. Dësweideren ass festgehalten, wéi d'Fraisen tëscht Stat an der Gemeng opgedeelt ginn.

**Accord à l'unanimité. M. Gira, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

#### **7.5.**

##### **Prévisions sociales.**

Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration relative au fonctionnement du Service Régional d'Action Social à Pétange pendant l'année 2012 – approbation.

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dës Conventioun tëscht dem Familljeministère an dem SRAS leeft den 1. Januar 2012 un a gouf vum President vum Office social an der Madame Minister ënnerschriwwen. D'Conventioun gouf och schon den 23. Januar 2012 vum Office social guttgeheescht, esou datt mir elo just nach brauchen dës Conventioun ze ratifizéieren an eisen Accord dozou solle ginn.

**Accord à l'unanimité.**

#### **8.1.**

##### **Propriétés.**

Acquisition, de la part de Mme Marie Fisch, veuve Weiler, d'un terrain à Pétange, au lieu-dit 'Rue Prinzenberg' – approbation du compromis.

*Contenance totale du terrain: 15 centiares. L'acquisition au prix total de 112,50 euros se fait dans un but d'utilité publique.*

##### **Breyer Roland, Schäffen:**

An nächster Zäit wäerte mer esou Punkten, wéi deen heiten, méi oft op der Dagesuerdnung stoen hunn. Et handelt sech dobäi ëm d'Regulariséierung vun de Besëtzverhältnissen virun der Dier. Mir hunn nach eng Rei Plazen an der Gemeng, wou d'Leit nach e Stéck Terrain am Trëttoir oder an der Voirie leien hunn, oder ëmgedrëint, wou d'Gemeng nach en Deel op engem Privatterrain huet. An et heescht dës Emprisen, respektiv Contre-emprisen ze regulariséieren.

**Approbation à l'unanimité.**

#### **8.2.**

##### **Propriétés.**

Vente à M. et Mme Münch-Bonnert, d'un terrain à Rodange, au lieu-dit 'rue du Clopp' – approbation du compromis.

*Contenance totale du terrain: 16 centiares. La vente se fait au prix total de 112,00 euros.*

##### **Breyer Roland, Schäffen:**

Hei ass et eng Contre-emprise, wou de Moment schon eng Mauer drop steet. Mir verkafen als Gemeng dës Emprise un déi Leit, esou datt d'Besëtzverhältnissen domatter och kloer sinn.

**Approbation à l'unanimité.**

#### **8.3.**

##### **Propriétés.**

Vente à M. José Alvaro Teixeira Ribeiro, de parcelles à Rodange, au lieu-dit 'rue Joseph Philippart' - approbation du compromis.

*Contenance totale des terrains: 5 centiares. La vente se fait au prix total de 2.000 euros.*

##### **Breyer Roland, Schäffen:**

Am Kader vun der Philippart Strooss, déi elo soll nei gemaach ginn, sinn eng ganz Rei Emprisen ze regulariséieren. Do sinn an deem Kader och nach aner Wënsch opkomm. Hei huet den Här José Alvaro Teixeira Ribeiro nieft sengem Haus eng kleng Parzell leien, déi der Gemeng gehéiert. A wann hien dat Stéck Terrain hätt, da kéint hien seng Garage e bësse vergréisseren. Hei hu mer dann en anere Präis, well mer jo vu Bauland schwätzen.

**Approbation à l'unanimité.**

#### **8.4.**

##### **Propriétés.**

Acquisition, de la part de la résidence «Humeur», d'une parcelle à Rodange, lieu-dit 'Avenue Dr Gaasch' – approbation de l'acte.

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Am Gemengerot vum 20. Juli 2011 hate mer e Compromis, wou mer am Kader vun der Residenz «Humeur» am Bloberg vum Promoteur e klengt Stéck Terrain – dat un de Park stéisst – ofkafen. An der Tëschenzäit ass den 14. Dezember 2011 den Acte gemaach ginn an haut geet et drëm fir deen Acte guttzeheeschen, esou datt deen Terrain dann an de Besëtz vun der Gemeng kënnst. Et sinn dat 450 Euro, déi mer fir deen Terrain vun 1,41 Ar bezuelen.

**Approbation à l'unanimité.**

#### **9.1.**

##### **Environnement.**

Convention avec Sudgaz relative à la centrale de cogénération installée au Centre sportif de Pétange – approbation.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Hei maache mer eng Conventioun mat Sudgaz am Kader vun der Cogeneratiounsanlage, déi hanner d'Sportshal soll gebaut ginn, an déi geduecht ass fir verschidde Gebaier (Sportshal mat der Schwämm, Keelenzenter an Tennishal, Campus 'Eigent') mat Hëtzt ënnerierdesch ze speisen. Sudgaz bleift Propriétaire vun där neier Zentral a si maachen dann och d'Gestioun an d'Exploitatioun. D'Gemeng hält 'à charge' de Bau vun de Lokaler, d'Verleeë vun den ënnerierdesche Leitungen, d'Installatiounen hanner den 'stations de transfert' an den Entretien vun den technesche Lokaler.

D'Conventioun gëtt gemaach fir 15 Joer. D'Stat Esch huet och esou eng Conventioun gemaach.

**Welter Gilbert (DP):**

Ech hu gesinn, datt an der Conventioun beim Punkt 14.3 steet, datt Sudgaz sech ofsécher bei der 'résiliation anticipée par Sudgaz', an deem Sënn, datt d'Gemeng müss eng 'indemnité de résiliation' bezuelen déi an der Héicht vun 6 Méint 'consommation mensuelle' wier. Wann ech dann awer de Punkt 14.2 huelen 'Résiliation anticipée par la Commune', dann ass do iwwerhaapt näischt virgesinn. Ech fannen dat net an der Rei, datt op der enger Säit déi eng sech ofsécheren an op der anerer Säit keng Ofsécherung ass.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

De Problem ass, datt eigentlech Sudgaz en Invest mécht op eise Terrain. A wa mir resiliéieren – dat ass berechent op 15 Joer wou si den Invest amortiséieren – dann hu se e grouse Problem. Wann et ëmgedréint ass – et ass jo schlussendlech eis Anlag – da kënnen mer eventuell nach engem Aneren dat iwwerlosse fir ze bedriewen. Mä Sudgaz wëll hiren Invest iwwer eng gewëssen Zäit ofsécheren fir net an d'Problematik ze kommen, datt mir no 2 Joer dem Sudgaz kënneg fir bei en anere Liwwerant ze goen.

**Welter Gilbert (DP):**

De Fall kéint sech jo awer stellen, datt Sudgaz eis aus iergendengem Grond net méi géife liwweren. Da kënnen mer emol keng Entschiedegung froen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dann huele mer en anere Liwwerant a mer fuere virun.

**Welter Gilbert (DP):**

D'accord, mä dat dauert awer ënner Ëmstänn Méint, bis mer kënnen reklaméieren.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mä mir brauchen net ze reklaméieren. Mir ginn dann hin a mir wäerten dann en anere Liwwerant huelen. Mä ech mengen, datt sech déi doten Diskussioun net wäert stellen. Well mir si jo selwer als Gemengerot am Sudgaz vertraueden. An ech sinn och iwwerzeegt, datt eise Vertrieeder sech och fir d'Cause vun eiser Gemeng wäert asetzen.

**Accord par 15 voix et une abstention (DP). M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

**Welter Gilbert (DP):**

Ech sinn absolut net géint Sudgaz an ech droen déi Conventioun och mat. Mä ech sinn der Meenung, datt mer méi modern Installatiounen kéinte kréie wéi BHKW-Wierker. Et sinn dat schonn Zentralen, déi virum Krich a Russland gebaut si ginn. Ech sinn der Meenung, datt mer – op deene Plaze wou et méiglech ass – kéinte Photovoltaikanlagen opriichten an net e BHKW, wat souwisou ze grouss an ze deier ass.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Am Kader vum pluriannuelle Plang wäerten do och Propose vum Schäfferot kommen. Mä mir sinn der Meenung, datt mer dat sollen 'en supplément' maachen, an net nëmmen eng Saach maachen.

**9.2.****Environnement.**

Convention avec le Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA) pour l'aménagement et l'entretien d'un verger de fruitiers à Pétange, au lieu-dit 'Rommelshaff' – approbation.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

D'Mme Eveling vu Bierchem stellt hiren Terrain zur Verfügung stellt a folgend Aarbechte vun der Sicona sollen do ausgefouert ginn:

- Planze vun 20 héichstämmegen Uebstbeem;
- Zeréckschneiden, Botzen an Ënnerhalt vun deene Beem, déi schonn do stinn;
- Botze vum besteende Wëldwuchs an den Oftransport vun deem Offall.

D'Gemeng kann en Zonk opriichte fir d'Kéiweiden ofzesécheren. De Propriétaire huet d'Recht, fir d'Uebst selwer ze plécken, asw.

An den Ënnerlage fannt der eng ausféierlech Opzielung vun den Artikel vun der Conventioun. D'Conventioun ass vir 9 Joer gültig a verlängert sech weider op 9 Joer, wann net 6 Méint virum Oflof eng vun de Parteien d'Conventioun kënneg.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Wann den Terrain vun der Gemeng agezonkt gëtt, esou stousse jo aner Terrainen un deen Terrain un. Bestinn do Servituden op deem Terrain vun der Mme Eveling?

**Linden Jeannot, Schäffen:**

D'Gemeng huet d'Erlaabnis fir zouzemaachen. Dat heescht awer net, datt et muss gemaach ginn. Wann awer elo eng Servitude géif bestoen, da muss déi natierlech opbleiwen.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

An der Conventioun steet dran, datt de Propriétaire d'Recht huet fir d'Uebst selwer ze plécken. Wier et net eng Iddi gewiescht, fir dat Uebst an eise Buttek vum CIGL kënnen ze verkafen?

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Näischt verhënnert, datt de Propriétaire d'Uebst un een anere weidergëtt. Mir kënnen dem Propriétaire déi Informatioun weiderginn, datt – wann hien d'Uebst net wëll selwer plécken – mir de CIGL kéinten domatter beoptrage fir d'Uebst plécken ze kommen an an hirem Buttek ze verkafen.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Da solle jo och d'Hecke geschnidde gi laanscht dee Wee erop. Kann dee Wee dann net permanent propper gehale ginn. Well dee war bis elo ëmmer an engem schlechten Zoustand.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Dat musse mer kucken. Wann de Wee elo eng Kéier propper gemaach ass an et ass e Wee wou mir eis dierfen drëm këmmen, da kucke mer och fir eis Leit dohinner ze schécke fir e propper ze halen.

**Approbation à l'unanimité.**

**10.1.**

**Vie associative.**

Modifications des statuts de l'asbl 'KaGePe Karneval Gemeng Péteng' - information.

**Il en est pris acte.**

**10.2.**

**Vie associative.**

Dissolution de l'association 'Seniorendanz Péteng' – information.

**Il en est pris acte.**

## Questions des conseillers communaux

**Question écrite du 13 décembre 2011 de M. Joé Thein (adr):**

**Jugendhaus zu Rolleng**

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Hären aus dem Schäfferot,

D'ADR huet an hirer Zeitung 'De Päfferkäer' scho méifach e Jugendhaus fir Rolleng gefuerdert !

Nodeems d'Madame Conter-Klein Raymonde während der Budgetsdebatt vum 12. Dezember 2011 – am Fall vum 'Rollenger Jugendhaus' – Diskussiounsbereitschaft gewisen huet, mécht d'ADR dohingehend folgend Proposition:

Dat eidelt, a sech an dekadentem Zoustand befënnlecht Paschtoueschhaus an der 'rue de l'Eglise' zu Rolleng wier déi optimal Plaz, fir no enger Renovatioun, e Jugendhaus ze realisieren. De Konzept vum Jugendhaus selwer ka selbstverständlech deem vu Péteng a Rodange adaptéiert ginn.

Fir der geklommener Awunnerzuel Rechnung ze droen, a Rolleng vis-à-vis vun den Nopeschdierfer mindestens genee esou attraktiv fir d'Jugend ze gestalten, hofft d'ADR op e gudden Konsens an der zoustänneger Kommissioun, wéi och am Schäfferot.

**Réponse écrite du 13 janvier 2012 du collège des bourgmestre et échevins:**

Monsieur,

En référence à votre courrier du 13 décembre 2011 concernant la transformation de l'ancienne Maison paroissiale de Lamadelaine en Maison des Jeunes, le collège échevinal vous communique sa prise de position:

1. Pour pouvoir ouvrir une troisième Maison des Jeunes dans la Commune de Pétange il faut tout d'abord avoir reçu l'accord du Ministère de la Famille et de l'Intégration, qui prend en charge 50% des frais.
2. Il faut savoir que le Presbytère de Lamadelaine est régulièrement occupé au stade actuel. La Fabrique d'Eglise est l'occupant principal de ce bâtiment et suivant les dispositions légales en vigueur, la commune nécessite leur accord pour y changer quoi ce soit.
3. Vu les prescriptions de sécurité dans les bâtiments publics, il sera difficilement faisable de suffire à toutes ces obligations légales si l'on veut transformer ledit presbytère en une Maison des Jeunes. Or la sécurité des citoyens en général et des jeunes en particulier nous tient à cœur; le collège échevinal ne sera jamais d'accord pour faire des concessions en cette matière.

Il s'ensuit de ce qui précède que l'idée de transformer l'ancienne Maison paroissiale en une troisième Maison des Jeunes s'avère difficilement réalisable.

**Question écrite du 27 décembre 2011 de M. Joé Thein (adr):**

**Schandfleck 'Lénger Weier'**

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Hären aus dem Schäfferot,

Fir d'ADR ass de 'Lénger Weier' e gutt Beispill vun enger verfeelter Ëmweltpolitik aus de vergaangene Joren an absolut onzoumuttbar fir all Fräizäitméiglechkeet oder touristesch Aktivitéit an eiser Gemeng. Logescherweis stellt sech folgend Fro:

Ass de Schäfferot bereet, fir een entsprecheden Hierstellungsprozess, respektiv déi néideg Aarbechten ëm, an um Lénger Weier unzepaken, fir dëser Fräizäitplaz nees eng entspreched Opwärtung an en neie symbolesche Charakter ze verschafen?

Ugemierkt sief, datt e lokale Fëscherclub Intressi u solch enger Aktivitéitszone weist a bereet wier, eng Hëllef bei de concernéierten Aarbechten ze ginn, wann d'Gemeng den néidegen Aménagement garantéiert.

**Réponse écrite du 24 janvier 2012 du collège des bourgmestre et échevins:**

An Ärem Bréif vum 2. Januar 2012, deen Dir un de Schäfferot adresséiert hat, wäerft dir d'Fro op, wéi eng Aarbechten de Schäfferot gedenkt ze ënnerhuele fir de Lénger Weier als Fräizäitplaz nees opzewäerten.

Durch de Bau vun dem Contournement vu Péteng ass dësen Terrain duerch Kompensatiounsmoosnamen an de Besëtzt vum Stat iwergaangen. Dowéinst sinn d'Aarbechten op deem Terrain, deen eis jo net gehéiert, begrenzt.

Et ass awer esou, datt d'Gemengeservicer regelméisseg d'Spazierweeër bis op 2 Meter vun all Säit propper halen. A vun Zäit zu Zäit gëtt och laanscht de Weier bis un d'Waasserkant eru gebotzt.

De Schäfferot wäert nees eng Kéier e Bréif un de Ministère fir Wirtschaft an Aussenhandel schécken an en Appel maache fir datt déi zoustänneg Servicer vum Stat den Terrain an d'Rei setzen an d'Gebai vun der «machine-fixe» ofrappen.

**Question écrite du 27 décembre 2011 de M. Joé Thein (adr):**

**Stroossebelichtung**

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Hären aus dem Schäfferot,

An Zäite wou d'Kriminalitéit tendenziell staark klëmmt, muss d'Gemeng fir déi néideg Sécherheet suergen. A priori ass d'Stroossebelichtung de Garant fir Sécherheet fir Zivil a Verkéier, an domatter eng vun den Aufgabe vun der Gemeng. No regelméissegem Ausfall, sou zum Beispill an der

Cité 'Op de Gehren' zu Lamadelaine, stellt d'ARD folgend Fro un de Schäfferot:

Kann de Schäfferot eng Statistik virleeë mat der Begrënnung, wéi oft, duerch wat bedéngt an op welche Plazen et an deene leschte Joeren zu Ausfäll vun de Stroosseluuchte komm ass?

**Réponse écrite du 24 janvier 2012 du collège des bourgmestre et échevins:**

Här Thein,

Um Gebitt vun der Gemeng Péteng si ronn 2.495 Stroosseluuchten - verdeelt op ronn 55.000 Meter Strooss - a Betrib. De Stat mécht den Ënnerhalt op den Nationalstroossen an op de sougenannten „Chemins repris“, wat ëm déi 820 Luuchte sinn.

D'Liewensdauer vum Luuchteapp gëtt op 20 Joer ugesat.

De Balast, d'Zündgerät an de Kondensator halen an der Moyenne 50.000 Stonnen.

D'Luucht (Bir) hält tëscht 15.000 an 19.000 Stonnen, also bal oder e wéineg méi wéi 4 Joer.

D'Längt vun der ganzer Verkabelung beleeft sech op ongeféier 70.000 Meter, an no 30 Joer fänkt een un, dës no an no ze ersetzen, well d'Längsdichtegkeet dann net méi esou ginn ass.

Dëst bedeit, datt an der Moyenne all Schaffdag 5 Luuchten net ginn.

Ze bemierken ass, datt bei 50% vun de Pannen d'Luuchten zäitweis ginn (am 2 Stonne-Rhythmus) an duerno eréischt definitiv ausfalen. Eis Servicer sinn normalerweis all Dag mam Ënnerhalt beschäftegt, de Stat huet eng Kadenz vun engem Mount.

Gréisser a länger Pannen triede bei Kabelfeeleren op, an zwar:

- durch Fiichtegkeet, woubäi d'Pannen och hei nees zäitweilig sinn,
- duerch Wuerzele vu Beem an Hecken, Schlaken a Steng,
- bedéngt duerch Aarbechte ronderëm Kabelen.

Verstärkt trieden all déi Pannen am Fréijoer an am Hierscht op, wou déi gréissten Temperaturënnerscheeder virkommen.

An de leschten 2 Joer hate mer op dës Plaze gréisser Pannen, déi sech och widderholl hunn:

- zu Rodange am Quartier *Fonderie*: e Kabelfeeler an der Fonderiestrooss, op der Alimentatioun vun de Ponts et Chaussées an um Kabel a Richtung Fontaine d'Olière Strooss; dësweidere war e Steuerungsgerät a Panne gefall;
- zu Rodange am Quartier *Gare*: Sécherungen, déi net méi gehalen hunn, oxydiert Kontakter an eenzelne Masten esou wéi Fiichtegkeet an de Sécherungskëschten;
- zu Péteng am Quartier *an den Jénken*: Kabelpannen duerch Gesträichs, well dës Kabelen net duerch Gainé lafen; altersbedéngt Ausfäll duerch schlecht Kontakter esou wéi duerch Waasser a Muffen, déi am Buedem leien;
- zu Rolleng am Quartier *Gehren*: Kabelfeeler duerch Gesträichs an duerch Oxydatioun, déi duerch Fiichtegkeet entstanen ass, an de Masten.

D'Feelerquelle sinn nach net all fonnt ginn. Well hei an do fält d'Beliichtung aus, an dann hält se nees 1 Woch oder méi. De Kabelmiesswon war schonn op der Plaz, awer et gouf kee Feeler festgestallt. Wann d'Wieder elo matspillt an et méi dréchen a méi waarm gëtt, da gëtt mat der Creos dat ganzt Netz am Quartier *Gehren* duerchgemooes esou wéi verschidde Kabelen ersat, an da miisst dat nees lafen.

## Séance publique du 5 mars 2012

**Durée de la séance: 14.45 à 17.15 heures**

### **Présents:**

**Mellina Pierre**, bourgmestre (CSV)

**Breyer Roland**, 1<sup>er</sup> échevin (CSV) – *jusqu'au point 8.1. inclus*  
**Conter-Klein Raymonde**, 2<sup>e</sup> échevin (CSV)  
**Linden Jeannot**, 3<sup>e</sup> échevin (LSAP)

**Bosseler Camille** (CSV)  
**Conzemius-Holcher Josette** (CSV)  
**Gira Carlo** (CSV)  
**Polfer John** (CSV)  
**Rosenfeld Romain** (CSV)

**Brecht Guy** (LSAP)  
**Gonçalves Cátia** (LSAP)  
**Mertzig Romain** (LSAP)  
**Pierre Norbert** (LSAP)

**Becker Romain** (déi gréng)  
**Scheuer Romain** (déi gréng)  
**Welter Gilbert** (DP)  
**Thein Joé** (adr)

### **Absents et excusés:**

**Breyer Roland**, 1<sup>er</sup> échevin (CSV) – *à partir du point 8.2.*



# ORDRE DU JOUR

## **Séance à huis clos (14.45 heures)**

1. Personnel
  - 1.1. Nomination provisoire d'un fonctionnaire - décision.
  - 1.2. Promotion d'un fonctionnaire - décision.
2. Affaires sociales
  - 2.1. Nomination de deux éducateurs gradués (m/f) à durée indéterminée et à tâche complète (40 hrs par semaine) - décision.
  - 2.2. Nomination d'un éducateur gradué (m/f) à durée indéterminée et à tâche complète (40 hrs par semaine) - décision.
  - 2.3. Nomination de quatre éducateurs diplômés (m/f) à durée indéterminée et à tâche complète (40 hrs par semaine) - décision.
  - 2.4. Nomination de deux éducateurs diplômés (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (35 hrs par semaine) - décision.
  - 2.5. Nomination de deux aides-éducateurs (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (30 hrs par semaine) - décision.
  - 2.6. Nomination d'un aide-éducateur (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (13,5 hrs par semaine) - décision.
  - 2.7. Nomination d'un aide-éducateur (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (11 hrs par semaine) - décision.
  - 2.8. Nomination d'un salarié (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (4 hrs par semaine) pour les besoins du service d'aide aux devoirs - décision.

## **Séance publique (15.30 heures)**

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale: Titres de recettes - approbation.
5. Enseignement: Bilan financier des Classes de Neige 2012 - décision.
6. Propriétés
  - 6.1. Acquisition de terrains à Pétange, lieu-dit «Rue Prinzenberg» de la part de M. Joël Kohn et Mme Joëlle Verlainne - approbation du compromis.
  - 6.2. Acquisition de terrains à Rodange, lieu-dit «Au Chaux Four» de la part de M. Jean Rongveaux - approbation du compromis et vote d'un crédit supplémentaire.
  - 6.3. Acquisition d'un terrain à Pétange, lieu-dit «Auf Bomeschheck» de la part de Mme Jeanne Pellus ép. Meunier - approbation de l'acte.
  - 6.4. Acquisition de terrains à Rodange et Lamadelaine, lieux-dits «Im Hoisteschbour», «chemin de Brouck» et «rue des Vieilles Parts» de la part de M. Charles Jesberger et Mme Elise Jesberger ép. Gritti - approbation de l'acte.
  - 6.5. Convention avec la Gestion Home asbl et l'Entente des Organisations Catholiques pour l'exploitation du chemin d'accès entre la rue de l'Eglise et la Crèche 'Kordall' à Pétange - approbation.
  - 6.6. Contrat de bail avec l'entreprise des Postes et Télécommunications pour la location d'un terrain à Rodange, lieu-dit «Chemin de Brouck» - approbation.
  - 6.7. Contrat de bail avec l'entreprise des Postes et Télécommunications pour la location de deux terrains à Pétange et à Lamadelaine, lieux-dits «rue du Centenaire / cité CFL» et «Auf den Gehren» - approbation.
7. Affaires sociales
  - 7.1. Résiliation de la convention avec l'asbl «Aide Familiale – Aide Senior» - décision.
  - 7.2. Convention avec la société «BDK.LU» de Pétange pour l'organisation d'activités de loisirs - approbation.
  - 7.3. Recours à une ligne de trésorerie par l'Office Social - avis.
8. Ordre public et sécurité
  - 8.1. Autorisation pour une action de vente de portes à portes dans la commune - décision.
  - 8.2. Conventions avec quatre pompiers pour le permis de conduire C - approbation.
9. Cultes: Cession d'un terrain moyennant un bail emphytéotique par la Fabrique d'Eglise de Rodange à l'asbl «Aal Rodanger Guiden a Scouten» - avis.
10. Point porté à l'ordre du jour sur demande de M. Joé Thein, conseiller communal.

# COMPTE RENDU

## 1. et 2.

**Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.**

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

### Personnel communal.

Mme Negar Misaghi de Pétange est nommée provisoirement aux fonctions de rédacteur.

### Affaires sociales.

**Nomination de deux éducateurs gradués (m/f) à durée indéterminée et à tâche complète (40 hrs / semaine) pour les besoins des Maisons Relais – décision.**

Sont engagées comme éducatrices graduées Mme Gomes Arsenia d'Esch-sur-Alzette et Mme Steinebach Nadia de Rodange.

**Nomination d'un éducateur gradué (m/f) à durée indéterminée et à tâche complète (40 hrs / semaine) pour les besoins des Maisons Relais – décision.**

Est engagée comme éducatrice graduée Mme Sandy Stefanini de Bertrange.

**Nomination de trois éducateurs diplômés (m/f) à durée indéterminée et à tâche complète (40 hrs / semaine) pour les besoins des Maisons Relais – décision.**

Sont engagées comme éducatrices diplômées Mme De Sousa Lopes Marina de Rodange, Mme Feller Véronique de Lamadelaine et Mme Nguayo Eveline de Pétange.

**Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (35 hrs / semaine) pour les besoins des Maisons Relais – décision.**

Est engagée comme éducatrice diplômée Mme Rossi Vanessa de Rodange.

**Nomination de deux aide-éducateurs (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (30 hrs / semaine) pour les besoins des Maisons Relais – décision.**

Sont engagés comme aide-éducateurs M. Reichling Ben de Lamadelaine et Mme Simon Jennifer de Lamadelaine.

**Nomination d'un aide-éducateur (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (13,5 hrs / semaine) pour les besoins des Maisons Relais – décision.**

Est engagée comme aide-éducatrice Mme Goerend Pierrette de Rodange.

**Nomination d'un aide-éducateur (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (11 hrs / semaine) pour les besoins des Maisons Relais – décision.**

Est engagée comme aide-éducatrice Mme Marchetti Marcelle de Pétange.

**Nomination d'un salarié (ancien employé privé) (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (4 hrs / semaine) pour les besoins du service d'aide aux devoirs – décision.**

Est engagée comme salariée pour le service d'aide aux devoirs Mme Martine Delstanche de Rodange.

## 3.

**Communications du collège des bourgmestre et échevins.**

### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir hutt eng Rei vu Rapporte vun deenen eenzelne Syndikater virleien, souwéi och e Bréif vum Här Roger Klein, dee Merci seet, datt mer him eestëmmeg den Titel als Eierebuergermeeschter zougestane hunn.

### Breyer Roland, Schäffen:

D'Aarbechten un der Waxweiler Mille sinn am gaangen a rechnen domatter, datt mer am 2. Semester d'Aktivitéite kënnen ophuelen. An deem Sënn huet de Schäfferot decidéiert, fir eng Asbl an d'Liewe ruffen ze loossen, déi d'Verwaltung an d'Gestioun vun der Mille maachen. Duerno soll mat dëser Asbl eng Conventioun gemaach ginn an och déi néideg finanziell Mëttelen der Asbl zur Verfügung gestallt ginn.

Ech wollt de Gemengerot just informéieren, datt mer geschwënn en Appel an der Press maachen. D'Press kritt muer de Moien nach e Communiqué zougestallt, mat all den Donnéeën. Et ass esou, datt mer en Appel maachen u Leit, déi interesséiert sinn, déi am Konschtmilieu Relatiounen hunn, déi finanziell an administrativ eppes kënnen géréieren. Well d'Conventioun soll esou sinn, datt déi Raimlechkeeten, déi zur Konscht virgesi sinn, duerch déi Associatioun geréiert ginn. Si mussen kucken, datt mer interessant Saachen zesumme kréien. An dat am Kader vun engem Budget, dee vum Gemengerot genehmegt gëtt, a vun eventuelle Subsidien oder anere finanzielle Mëttelen déi sech fannen. Si müssen also dofir suergen, datt se domatter déi finanziell Enner beiene behalen. An deem Sënn soll déi Associatioun mam Numm «Konscht-Millen Péteng» an d'Liewe geruff ginn. Am Verwaltungsrat dovunner sollen tëscht 9 a 17 Leit sëtzen. Mir wäerten elo versiche fir iwwer eis Informatiounsmëttel Leit ze fannen, déi gewëllt si fir sech do ze engagéieren.

### Becker Romain (déi gréng):

Wat huet lech dozou bruecht, fir elo mat enger Asbl ze schaffen? Well dat war vun Ufank un ni an deem Sënn festgehale ginn.

### Breyer Roland, Schäffen:

Et war awer nach ëmmer esou geduecht, datt mir d'Verwaltung vun där Millen net selwer solle maachen. Wa mir elo müssen déi Coursen als Gemeng selwer organiséieren, an d'Gestioun vun deene Raimlechkeete mussen selwer maachen, da gëtt dat eng zousätzlech administrativ Aarbecht, fir déi eis Servicer wahrscheinlech net gewappnet sinn. Eis Servicer hunn och net déi Relatiounen am Konschtmilieu.

Mir hunn eis un anere Plazen inspiréiert, wéi zum Beispill un der Kulturfabrik vun Esch oder un der Mille vu Biekerech. Dat sinn Associatiounen, déi fir sech schaffen. De Schäffen- oder de Gemengerot ass wuel an deenen Associatiounen vertruend, mä wou ganz kloer déi Leit, déi méi kompetent sinn a méi Relatiounen hunn, besser zur Geltung komme wéi wann et stur iwwer eng administrativ Struktur an der Gemeng leeft.

D'Kadere ginn och hei fixéiert. Et ass och esou, datt do keng finanziell Experimenter dobäi sinn. Dat wäerte mer nach alles am Gemengerot diskutéieren. Am Budget hu mer schonn 15.000 Euro drastoen. Déi ware jo schonn an deem Sënn gestëmmt gi fir déi éischt Aktivitéiten an der Mille kënnen

während engem Semester ze garantéieren. Elo kéint ee soen, datt mer 30.000 Euro d'Joer géife brauchen. Et muss een awer ofwaarden a kucke wéi dat éischt Joer fonctionnéiert, a wat do als Resultat dobäi erauskënnt. Duerno gëtt de Budget fir d'nächst Joer opgebaut.

**Becker Romain (déi gréng):**

Et muss awer an deem Sënn opgebaut ginn, datt de Schäfferot nach ëmmer 'main mise' behält vun deem, wat do geschitt.

**Breyer Roland, Schäffen:**

De Gemengerot huet e Verrieder an deem Verwaltungsrot.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et muss een och soen, datt d'Locatioun vun deem Café, respektiv vun deem Restaurant um Rez-de-chaussée, eng Relatioun ass tëscht der Gemeng an där Persoun, déi dat lount. An dat aus der ganz einfacher Ursach, datt mer do en Deel vun der TVA kënnen récupéréieren, déi do investéiert ginn ass.

**4.**

**Administration générale.**

Titres de recettes au montant total de 5.740.172,51 euros - approbation.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir hunn nach eng ganz Rei Recetten aus dem Joer 2011 krut. Do stinn awer och nach eng Rei Recetten op. Et sinn dat Solde vun der Dotation de l'Etat an der Gewerbesteier. Lues a lues kommen déi Recetten eran a mer kënnen feststellen, datt mer méi kréie wéi dat, wat mer ursprénglech am Budget virgesinn haten. Esou datt dat eng positiv Evolucioun ass.

Op der aner Säit sinn awer och nach eng Rei Subsidien erakomm, souwéi awer och scho fir d'Joer 2012 e puer gréisser Recetten. Dat eent ass eng Avance op dat 1. Trimester 2012 vun der Dotation de l'Etat mat 3,5 Milliounen Euro. Och hu mer bei de Maisons Relais en éischten Deel vun der Avance vun 1 Millioun Euro kritt fir déi 2 Maisons Relais, déi fir de Moment hei an der Gemeng fonctionnéieren, an och vun der Crèche Kordall mat 735.383 Euro, déi mer awer op der anerer Säit och erëm als Ausgab hunn.

**Pierre Norbert (LSAP):**

Mir hu bei de Recettë jo ëmmer Poste vun 'reprise de matériaux recyclables' stoen. Wier et do net méiglech fir e Bilan vun 2011 ze kréien, wat do recycléiert ginn ass a wat mer dofir kruten?

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Do gëtt e Rapport vun eisem Ëmweltservice gemaach. An deem Rapport ass alles genee festgehalten. Ech kucke fir datt all Conseiller dat zougestallt kritt.

**Approbation à l'unanimité.**

**5.**

**Enseignement.**

Bilan financier des Classes de Neige 2012 - décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Vum 19. bis den 28. Januar 2012 war de Cycle 4.2. aus eiser Gemeng an d'Schivakanz op Sigmundsberg bei Mariazell an

Éisterräich. Et waren 221 Schüler mat an déi goufen duerch 38 Erwuessener begleitet, wouvunner 6 Chauffere waren. Dësweidere war och eng Doktesch matgefuert.

E puer Leit aus dem Gemengerot ware sech och déi Saach ukucken, a mir konnten eis op der Plaz dovunner iwwerzeegen, datt dat eng ganz flott Woch war.

Den Defizit vun de Schnéiklasse läit fir d'Pétenger Gemeng bei 106.551,82 Euro. Dat ass nodeem d'Elteren hiren Deel scho bezuelt hunn. Mir hate schon eng Avance vun 95.000 Euro ginn, esou datt elo nach e Sold vun 11.551,82 Euro ze bezuelen ass. Déi Zomm gëtt op de Budget 2012 verbucht.

Ech géif och hei vun der Geleeënheet profitéieren, fir all deene Merci ze soen, déi zu där gelongener Woch bäigedroen hunn, besonnesch der Asbl Classes de Neige selwer. Et ass ëmmer eng grouss Aarbecht am Virfeld. Dann awer och dem Léierpersonal an der Doktesch, déi mat waren. Och deenen 3 Busentreprisen e Merci, déi eis Kanner sécher dohinner gefouert an zeréckbruecht hunn.

**Accord par 15 voix (CSV, LSAP, DP, adr) et 2 abstentions (déi gréng).**

**6.1.**

**Propriétés.**

Compromis concernant l'acquisition, de la part de M. Joël Charles Maurice Kohn et Mme Nadine Françoise Joëlle Verlainne, de terrains à Pétange, lieu-dit 'rue Prinzenberg' et vote d'un crédit supplémentaire de au montant 20.000 euros – décision.

*Contenance totale des terrains: 7,95 ares. L'acquisition au prix total de 19.875 euros se fait dans un but d'utilité publique.*

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dësen Terrain läit um Prënzeberg nieft dem Kierfecht an ass interessant, well en eis d'Méiglechkeet gëtt fir um lieu-dit «Kaepgesfeld» dee Projet, dee mer hei am Gemengerot gestëmmt hunn, besser kënnen ze realiséieren. Do soll jo och eng Streewiss an e kleng Park mat eng Zort Besënnungswee ugeluegt ginn.

**Accord à l'unanimité.**

**6.2.**

**Propriétés.**

Compromis concernant l'acquisition, de la part de M. Jean Théophile Rongveaux, de terrains à Rodange, lieu-dit 'Au Chaux Four' et vote d'un crédit supplémentaire au montant de 105.000 euros – décision.

*Contenance totale des terrains: 45,64 ares. L'acquisition au prix total de 91.280 euros se fait dans un but d'utilité publique et les terrains sont destinés à être intégrés dans le patrimoine communal.*

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dir wësst, datt mer do schon eng Rei Terraine kaf hunn an der Verlängerung vun der Sakgaass, déi vun der rue de la Fontaine a Richtung rue Nic Bieber geet. Hei hu mer elo d'Méiglechkeet, fir vum Här Rongveaux nach eng Kéier en Terrain vun 45,64 Ar ze kafen. Déi Präisser, déi mer an deene leschte Joeren am Kader vun esou Uschafungen offréiert hunn, louche ëmmer bei 2.000 Euro. Mir hunn awer an de

Compromis dragesat – well deen heiten Terrain eng Kéier kéint ëmklasséiert gi fir eventuell eng Cité do ze maachen – datt bei engem Reclassement an deenen nächsten 10 Joer d’Gemeng – en fonction vun enger méiglecher Plus-value – den Här Rongveaux géif kompenséiert ginn.

Et gesäit awer net duerno aus, datt dat esou séier géif vu statt goen, well do nach aner Propriétaires Terrainen hunn. An déi musse jo och alleguerten do matspillen.

Déi Terraine sinn awer interessant fir d’Gemeng, well mer domatter déi néideg ‘main mise’ drop behalen.

**Bosseler Camille (CSV):**

Ech fannen et gutt, datt mer versiche fir déi Terrainen unzeschaffen. Awer 2.000 Euro den Ar ass awer e stolze Präis, an dofir hätte mer de ‘considérant que dans le cas d’un reclassement endéans les 10 ans à partir de la conclusion dudit compromis, la plus-value sera remboursée au vendeur’ ewechloossen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dir wësst jo, datt – wann een haut en Terrain um Maart keeft fir ze lotisséieren – aner Präisser wéi déi 2.000 Euro den Ar gefrot ginn.

**Bosseler Camille (CSV):**

Dann ass et jo wierklech Bauland. Hei géif jo dann awer eréischt Bauland geschafe ginn.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Wann et Bauland wier, Här Bosseler, da géife mer bei 60.000 Euro den Ar leien. An 10.000 Euro gétt bei Terraine gefrot, déi nach musse revitaliséiert ginn.

Mir mussen eis eens sinn, ob mer wëllen an Zukunft esou Terraine kafen oder net. Dat ass eng Diskussioun, där mer eis als Gemengerot solle stellen. Ech wier frou, wa mer heibannen emol eng Kéier géifen e Katalog vu Präisser definéieren. Wa mer eis awer elo op ënnescht Präisser festsetzen, da musse mer domatter rechnen, datt mer als Pétenger Gemeng näischt méi kafen. Mä, wéi gesot, mir sollen eis heibannen eng Kéier eens sinn, wat mer bei deene verschiddenen Zorte vun Terrain wëlle ginn. Wat wëlle mer gi bei Bauland, wat wëlle mer gi bei Land, dat eventuell kann als Bauland ëmklasséiert ginn, wat wëlle mer gi fir Gréngzonen, asw. . A wa mer dat festgeluegt hunn, da musse mer och wëssen, datt mer vläicht als Gemeng näischt méi ze kafe kréien, wa mer et ze niddereg usetzen.

Dat sinn déi Bedenken, déi ech hei matginn. De Präis, dee mer an dësem Fall hei bezuelen, orientéiert sech un deem, wat mer an deene leschte Joere bezuelt hunn. Mä mir sollen eis eng Kéier hei am Gemengerot Gedanke maachen iwwer déi Präisser an ech wier frou, wann all Partei eis géif eng Proposition eraginn an da géife mer eis an Zukunft e bëssen un deene Präisser orientéieren.

**Bosseler Camille (CSV):**

Ech hunn näischt dogéint fir esou Saachen unzeschaffen. Mä mir sollen net déi sinn, déi Präisser an d’Luucht driewen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech sinn net der Meenung, datt mer d’Präisser an d’Luucht driewen. Mä wann dat sollt de Fall sinn, da musse mer dat hei am Gemengerot klären an eis Limite setzen. Mä ech fäerten, wa mer vill méi déif mat de Präisser ginn, da kafe mir als Gemeng näischt méi. Dat ass meng perséinlech Meenung.

Et ginn eigentlech 4, 5 Kategorië vun Terrainen, déi eventuell op de Maart kommen. Dat eent ass d’Voirie, an do solle mer

eis un deem orientéiere wat d’Ponts et Chaussées bezuelen, an dat sinn 750 Euro den Ar. Mir hu meeschtens bei der renger Gréngzon 500 Euro den Ar bezuelt. Wat am Perimeter läit, hu mer 2.000 Euro bezuelt, mat der Optik – wa mer et eng Kéier bannen 10 Joer ëmklasséieren an den Terrain kritt eng weider Plus-value - , datt mer nach eng Kéier mam Verkeefer verhandelen. A beim Bauland leie mir hei zu Péteng bei 55.000 bis 65.000 Euro den Ar. Dat ass de Präis vun engem Terrain, deen direkt un der Strooss läit an deen direkt ka bebaut ginn.

All Fraktioun ka jo eng Kéier en Avis zu deene Präisser ginn an da musse mer eis eng Kéier am Gemengerot eng Richtlinn ginn.

**Becker Romain (déi gréng):**

Wann ech dat elo richteg aus den Erklärungen eraushéieren hunn, da wëlle mer eng Kéier op deenen Terrainen, déi d’Gemeng elo kaf huet, eventuell ausbauen, respektiv eng Verbindung maachen zu de Quartieren ‘Vullesang’ an ‘rue des Romains’. Ass dat esou?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et ass net sécher, datt dat geschitt. Mä mir hunn awer – well mer déi Terrainen hei kafen – d’Méiglechkeet fir dat mat ze steiere wa mer Propriétaire sinn. Mir kéinten dat och iwwer de PAP steieren, mä mir wësse ganz genee – wann ee weess wéi de Vullesang ausgesäit - , datt sécherlech eng Kéier eng Verbindung tëscht dem Vullesang an der rue des Ecoles geduecht war. An dat ass jo fir de Moment och esou am PAG definéiert.

**Becker Romain (déi gréng):**

Den Terrain muss jo reklasséiert ginn. Well et ass laut mengen Informatiounen nach ëmmer ‘zone agricole’. Do si jo nach aner Propriétaires dotëschent, respektiv hannendrun. Wann déi elo spatz kréien, datt d’Gemeng do ufänkt Terrainen opzekafen, da muss d’Gemeng och do higoen an déi Terrainen opkafen. Well soss si mer vir bäi an hanne widder. Well mer kréie keng Verbindung, wann do nach Terrainen dertëscht leien.

Eng aner Saach ass déi, datt op deem Terrain, dee mer scho vum Här Rongveaux kaf hunn, och eng Hal respektiv e Stall drop steet. Do si mir jo fir de Moment Propriétaire.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Den Acte ass nach net gemaach.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dat heescht, mir ginn eréischt Propriétaire. Mir mussen als Gemeng, esoubal dat ënnerschriwwen ass, dofir suergen, datt dee Stall ofgedroe gétt, respektiv sanéiert gétt, oder wat och ëmmer. An do ass mer opgefall, datt do massiv Eternitsplacken drop leien, respektiv läit nach e Stapel vu ronn 65 Eternitsplacken niewendrun. An dat gétt eng deier Geschicht, wat d’Sanéieren dovunner mat sech bréngt. Hanner deem Stall sinn och nach 3 Piff-Fossen, an déi si mat alen hélzene Paletten, déi scho morsch a faul sinn, ofgedeckt. Wann do eng Kéier Kanner spille ginn an et fällt ee Kand duerch esou eng al Palette an dat Piffloch, da si mir als Gemeng – wa mer bis Propriétaire sinn – dofir responsabel. Et steet wuel e Schëld do ‘Eltern haften für ihre Kinder’, mä ech ka mer awer denken, datt et eng Abenteuerspillplatz fir Kanner ass.

Et muss dofir gesuergt ginn, datt déi Lächer esou séier wéi méiglech zougemaach ginn. Well et ass wierklech liewensgeféierlech. Wann do een drafält, da kënnt deen ni méi eraus.



**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Effektiv, wa mir bis d'Jouissance vun deem Terrain hunn, mussen mir deem Terrain ofsécheren. A mir mussen och déi Hal ofdroen. Ob dat awer elo esou een héije Montant gëtt, kann ech mer net virstellen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Et gëtt wuel schonn en héije Chiffer, an dat alleng schonn duerch d'Eternitsplacken, an deene jo Asbest ass. An dat kann een net einfach esou op ee Camion tässelen. Op der aner Säit leien och nach Uelegfässer ronderëm an den Ueleg ass an de Buedem agedrongen. Do muss och en Deel vum Buedem ofgedroe ginn. Et ass och nach en Dëppe mat Herbiziden ausgelaf. Ech hunn hei Fotoen dovunner, déi ech iech gäre ka weiderginn.

**Brecht Guy (LSAP):**

Wann ech elo richteg leien, dann ass et jo deem Terrain tëscht dem Vullesang an der rue de la Fontaine. Lëeft do net d'Maragole doduerch?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass net de Fall. D'Maragole leeft net duerch deem Terrain.

**Brecht Guy (LSAP):**

Dann ass et gutt. Ech hat gefaart, datt mer do eventuell Problemer mat Biotope kréien. Mä dann ass dat jo net de Fall.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Fir nach eng Kéier op den Ufank zeréckzekommen. Dat hei sinn Terrainen, déi d'Gemeng an enger laangsiichteger Investissementspolitik keeft. Et si keng Terrainen, déi d'Gemeng elo an deenen nächste Joere wëlles huet ze revitaliséieren. Well am PAG, dee mer am gaange si mat maachen, ass fir déi nächst 6 Joer kee Reklassement virgesinn.

**Accord par 16 voix (CSV, LSAP, déi gréng, DP) et 1 abstention (adr).**

**6.3.**

**Propriétés.**

Acte pour l'acquisition d'un terrain à Pétange, lieu-dit 'Auf Bomeschheck', de la part de Mme Jeannine Meunier-Pellus - approbation.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

An dësem Kontext hate mer schonn den 12.09.2011 e Compromis hei am Gemengerot guttgeheescht. Doropshin ass den Acte gemaach gi fir déi Terrainen ofzekafen an haut geet et drëm fir den Acte guttzeheeschen, an domatter dës Transaktioun definitiv ofzeschléissen.

**Approbation à l'unanimité.**

**6.4.**

**Propriétés.**

Acte avec le consortium d'héritiers, M. Charles Nicolas Jesberger et Mme Elise Marianne Gritti-Jesberger, pour l'acquisition de terrains à Rodange et Lamadelaine, lieux-dits 'Im Hoistesbour', 'chemin de Brouck' et 'rue des Vieilles Parts' - approbation.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Hei hu mer och en Acte guttzeheeschen, opgronn vun engem Compromis, dee schonn den 12.09.2011 duerch de

Gemengerot gaangen ass. Et ass dat en 'terrain agricole' am 'Hoistesbour' an Emprisen am 'Chemin de Brouck' an an der 'rue des Vieilles Parts'.

**Approbation à l'unanimité.**

**6.5.**

**Propriétés.**

Convention avec Gestion Home Asbl et l'Entente des Organisations Catholiques de Pétange pour l'exploitation d'un chemin d'accès entre la rue de l'Eglise et la crèche Kordall à Pétange – approbation.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Hei geet et drëm fir e bëssen Uerdnung an d'Zoufaart zu der neier Crèche an och op deem Parking, deem nieft dem Home ass, ze kréien. Fir datt mer eng Kéier Kloeerheet do kréien, mussen mir dat an eis Kompetenzen huelen. Dee Moment wou mir dann Usufruitier dovunner sinn, hu mir och de 'pouvoir réglementaire' wat d'Circulatioun ubelaangt. Am Kloertext heescht dat, datt all déi Schëlde, déi fir de Moment do stinn, nâischt wäert si well mer fir de Moment nach op engem Privatterrain sinn. Op engem Privatterrain huet d'Gemeng nâischt ze reglementéieren. Doduerch datt mer elo eng Conventioun mam Home maachen an deem Terrain am Fong fir de symbolesche Euro iwwerhuelen, kréie mir de 'pouvoir réglementaire' a kënnen déi Situatioun regulariséieren. Esou kann ee festleeë wéi de Verkéier laansch déi Crèche soll lafen. Zweetens kéint een och de Stationement op deem Terrain reglementéieren an och déi Autoe protokolléieren, déi nâischt do verluer hunn.

Et geet haut elo drëm fir eng rechtlech Form hei ze schafen, an déi rechtlech Form kréie mer doduerch, datt mir den Usufruitier gi vun der ganzer Surface an dem Zoufaartswee. Mir hunn och festgehalten, datt mer op si fir Doléance vum Gestionnaire vum Home. Wann do och emol eng Kéier gréisser Manifestatiounen si vun hinnen aus, da kënnen mer och fir si emol eng Kéier de Parking reservéieren.

Mä am Prinzip reglementéiert d'Gemeng. Dat kéint esouwäit goen, datt op deem Parking – deen de Moment fir jiddereen op ass – sech op eemol Dauerparker géife breet maachen. Da kéint d'Gemeng esouguer en Automat dohinner setzen. Un éischter Stell ass et awer geduecht, datt de Verkéier éierbar driwwer geet an datt d'Stationéiere propper geschitt op deene Plaze wou et erlaabt ass.

**Becker Romain (déi gréng):**

Wann ech dat richteg verstinn, da solle jo och d'Parkplaze fir Crèche fräibleiwe fir d'Elteren, déi hir Kanner bréngen, respektiv ofhuelen. Well dat hei huet e bëssen de Geschmaach, datt et e Bonbon ass fir de Bistro vum Home, an deem een heimatter fir hie méi Parkplaze schaaft. Dat dierf et awer net sinn.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Et ass éischter eng Contrainte fir de Cafetier. Mir hunn elo d'Recht fir déi Parkplaz, déi virun der Crèche läit, ze reglementéieren. Mir kéinte soen, datt een de Disque muss leeën oder en Ticket muss huelen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Et ass awer dann och esou geduecht, datt déi Parkplaze bei der Crèche solle fräi bleiwen.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Déi Parkplaze bei der Crèche ginn ofgeséichert. Fir de Moment hu mer jo leider e Problem mat deem Poller, deen

net richtig fonctionnéiert. Mir sinn am gaangen eng aner Léisung ze sichen, fir datt den Accès kann op Commande opgemaach ginn. Et soll net sinn, datt déi Saach éiweg opsteet, well soss fueren d'Leit eran.

Mat dëser Conventioun kënnen mer rechtlech dat esou reglementéiere wéi mer wëllen. De Moment ass dat net de Fall, well mer eis op privatem Terrain befannen. Dat heescht, mat dëser Conventioun kréie mer vill méi Uerdnung dran.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Dat heescht, mir kënnen och elo als Gemeng soen, datt een déi eng Säit eran- an déi aner Säit erausfirt?

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Zum Beispill. D'Verkéiserskommissioun soll dat ënnersichen. Eise Wonsch ass et, datt de Parking vun 2 Säite befuerbar ass. Mä am Beräich vun der Crèche soll de Verkéier awer nëmmen an eng Richtung lafen.

#### **Scheuer Romain (déi gréng):**

Ass et am Wanter dann och d'Gemeng, déi dee Wee muss propper halen?

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

D'Gemeng iwwerhëlt den Entretien dovunner, esou wéi dat och op aner Plazen de Fall ass wou mer Loyer bezuele fir en Terrain.

#### **Bosseler Camille (CSV):**

Ech begréissen et, datt d'Conventioun nëmmen op ee Joer leeft a vu Joer zu Joer ka verlängert ginn. Domatter hu mer d'Méiglechkeet – wann et net esou soll lafe wéi mer eis et virstellen – fir no engem Joer Upassungen ze maachen oder d'Conventioun ze kënnegen.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Mir hunn d'Conventioun vu Joer zu Joer lafe gelooss, fir kënnen mateneen ze schwätzen. Et ass net an eisem Intressi fir géint eng Gestiou 'Home' oder géint de Bistro ze schaffen. Wann et – esou wéi mir et reglementéieren – tiptop leeft, da soll een d'Conventioun an deem Sënn och weiderlafe loossen. Gesi mer awer, datt do Indisziplin ass an datt d'Leit awer parke wéi se wëllen, oder datt eng Gefor fir d'Kanner aus der Crèche besteet, da muss mer aneschtens reglementéieren.

**Approbation à l'unanimité. M. Gira, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

### **6.6.**

#### **Propriétés.**

Contrat de bail avec l'Entreprise des Postes et Télécommunications pour la location d'un terrain à Rodange, lieu-dit 'Chemin de Brouck' – approbation.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

D'Post ass jo am gaange Glasfiber duerch d'Gemeng ze zéien an eng komplett Vernetzung vun hirem Netz ze maachen. An dofir brauchen se verschiddene Plazen an der Gemeng, wou se eng Këscht vir Verdeelung kënnen oprichten. Een esou e klengt Lokal soll zu Rodange an de Chemin de Brouck kommen. Fir d'Locatioun vun deem Terrain wollte mer der Post 1.000 Euro pro Joer froen. D'Post verflucht sech awer fir Käschten ze droe fir dat Lokal dohinnerzesetzen. Si sinn och responsabel fir den Entretien a fir eventuell Schied, déi duerch déi Anlag géifen entstoen. D'Gemeng muss och eng Accès behale fir kënnen d'Sécherheetsnormen ze kontrolléieren.

D'Conventioun leeft fir eng Zäit vun 50 Joer, an de Loyer leeft, wéi gesot op 1.000 Euro d'Joer, dee mer och mat hinnen arrangéiert hunn, zähneknirschend zwar.

#### **Approbation à l'unanimité.**

### **6.7.**

#### **Propriétés.**

Contrat de bail avec l'Entreprise des Postes et Télécommunications pour la location de deux terrains à Pétange, lieu-dit 'rue du Centenaire / Cité CFL' et à Lamadelaine, lieu-dit 'Auf den Gehren' – approbation.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Hei geet et ëm déi selwecht Aarbechte wéi beim Punkt 6.6. Deen eenzegen Ënnerscheid ass hei, datt mer kee Loyer fir déi Terraine froen. De Grond heifir ass, datt mer zu Rolleng net Propriétaire vun deem Terrain sinn. De Lotisseur Romain Thill ass nach ëmmer Propriétaire vun deem Terrain, mä hien huet seng Autorisatioun ginn, datt d'Post kann hiert Lokal op deem Terrain setzen.

Zu Péteng ass et 'domaine public', do kënnen mer kee Loyer froen. Zu Rodange ware mer selwer Propriétaire vum Terrain, an dofir froe mer do 1.000 Euro d'Joer.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Effektiv beruffe si sech op e Gesetz vum 27.02.2011, wou am Artikel 37 drasteet 'Toute entreprise notifiée bénéficie d'un droit de passage sur les domaines publics de l'Etat et des communes'. A well dat heiten als Domaine public définiert ass, konnte mer do näischt froen.

#### **Scheuer Romain (déi gréng):**

Zu Péteng, an der Cité CFL beim Schwaarze Wee, ass de Chantier vun der Post jo ofgeschloss. Wann een awer op déi Plaz kucke geet, da sinn do Schëlde fortkomm, zum Beispill datt een d'Hënn muss an der Léngt halen, oder d'Schëld vum Vëloswee hängt egal wéi do. Do leien och nach Saache vum Entrepreneur, déi net ewechgeholl gi sinn, wat an deem Eck net ganz propper ausgesäit. Do kéint een eng Kéier beim Entrepreneur oder bei der Post intervenéieren, fir datt si dat emol raumen

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Mir deelen hinnen dat mat. Merci fir d'Informatioun.

#### **Approbation à l'unanimité.**

### **7.1.**

#### **Affaires sociales.**

Résiliation de la convention avec l'asbl 'Aide Familiale – Aide Senior' sur un service d'aide à domicile – décision.

#### **Linden Jeannot, Schäffen:**

Den 9. Mee 1995 gouf mat der asbl 'Aide Familiale – Aide Senior' eng Conventioun gemaach fir déi Hëllef, déi se de Leit zoukomme gelooss hunn. Et ass awer elo esou, datt d'Aktivitéite vun där Associatioun am Joer 2009 vun enger neier Associatioun mam Numm 'Enfants, Jeunes, Familles asbl (ARCUS)' iwwerholl si ginn.

Säit dem 1. Januar läit den Tarif, dee verrechent géif ginn, bei 30 Euro d'Stonn. Et ass och festgestallt ginn, datt am Laf vun de Joeren den Tarif, dee fir eng 'aide au ménage' gefrot gétt, op dat dräifacht vum normale Präis geklommen ass.

Dofir hu mer proposéiert, datt déi Leit – déi esou eng Hëllef néideg hunn – iwwer den Office social déi Hëllef zougestane kréien, esou wéi dat an der neier Gesetzgebung vum Office social virgesinn ass. Aus deene Grënn proposéiere mer dem Gemengerot, fir déi Conventioun vum 9. Mee 1995 op den 1. Juni 2012 ze kënnegen.

**Accord à l'unanimité. M. Becker, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

## **7.2.**

### **Affaires sociales.**

Convention avec la société 'BDK.LU' de Pétange pour l'organisation d'activités de loisirs – approbation.

#### **Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Hei geet et ëm eng Conventioun, déi all Joer erëm kënnt an déi mer sollen all Joer erneieren. BDK.LU ass eng Associatioun, déi sportlech Aktivitéiten an de Schoulvakanzan organiséiert, an dat fir Kanner tëscht 3 an 15 Joer. Dëst Joer ass et esou, datt se an der Ouschter-, Päischt- a Summer-vakanz hir Aktivitéiten hei an der Gemeng offréieren. An der grousser Vakanz lafen déi Aktivitéiten awer ausserhalb vun eiser Vakanzaktioun.

D'Aktivitéite ginn ugebuede vun 9 bis 16.30 Auer. Eng Garderie fir d'Kanner fonctionnéiert mueres vun 8 bis 9 Auer a mëttes vun 16.30 bis 18 Auer. Mir stellen der Associatioun d'Sportshal vu Rodange zur Verfügung, well mer hei zu Péiteng an zu Rolleng e Chantier hunn. D'Kanner aus eiser Gemeng bezuelen 60 Euro an d'Kanner vun auswäerts 75 Euro pro Woch. Et ass dëst eng ganz flott Saach a mir hu ganz vill Kanner, déi un deenen Aktivitéiten deelhuefen.

**Approbation à l'unanimité.**

## **7.3.**

### **Affaires sociales.**

Recours à une ligne de trésorerie de 77.000 euros par l'Office social – avis.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Den Office social wëll sech d'Méiglechkeete gi fir eng 'ligne de trésorerie' bei enger Bank ze kréien. Si hunn och eng Décisioun den 16.11.2011 an déi Richtung geholl. D'gesetzlech Bestëmmunge gesinn awer fir, datt de Gemengerot muss en Avis favorable dozou ofginn, fir datt se hir Décisioun kënnen ëmsetzen.

Déi Ligne de crédit ass noutwenneg, fir datt den Office social déi néideg Mëttel huet, fir kuerzfristeg och emol kënnen anzegräifen.

**A l'unanimité, le conseil communal émet un avis favorable.**

## **8.1.**

### **Ordre public et sécurité.**

Autorisation pour une action de vente de portes à portes dans la commune – décision.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir hunn eng Demande vun 'Télévie Rodange' virleien, fir – esou wéi se dat all Joer maachen – tëscht dem 28. März an dem 7. Abrëll 2012 Ouschtereeër vun Haus zu Haus an eiser

Gemeng ze verkafen. A fir dat kënnen ze maachen, mussen se eng Genehmegung vum Gemengerot hunn.

#### **Welter Gilbert (DP):**

Allgemeng wëll ech meng Meenung dozou soen. Ech fannen, datt ëmmer méi där Aktiounen stattfannen. Ech hunn absolut näischt géint 'Télévie' an ech fannen dat och an der Rei. Awer de Chiffer vum Verkaf vun deenen Ouschtereeër wäert awer net esou héich sinn, wann een dat am Block kuckt vun all deene villen Aktiounen, déi den 'Télévie' mécht.

Et sinn awer eng 5 Hausaktiounen, déi zu Rodange an engem Joer stattfannen. Mir hu Leit, déi och um Minimum vum Revenu leien, an déi genéiere sech heiansdo, wann een un d'Dier schelle kënnt fir eppes ze verkafen. Mir hate virun engem Mount eng Aktioun fir d'Buergebrennen, mir hunn d'Croix Rouge, déi ophiewe geet, d'Museken an d'Chorale gi fir den Hämmelsmarsch d'Schellen drécken, an elo kënnt den 'Télévie' wéi gesot och nach all Joer mat hirer Ouschtereeër-aktioun.

Ech sinn der Meenung, datt dës Evolutioun soll am A behale a reduzéiert ginn. Mir sollen net nach zousätzlech Aktiounen guttheeschen. Et muss een och bedenken, datt masseg 'ventes par téléphone' gemaach ginn, bei deenen d'Leit belästegt ginn. Et kënnt dat alles e bëssen un d'Hauséieren erun an et soll een dat awer a Limiten halen an esou mann ewéi méiglech där dote Saachen autoriséieren.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech ginn lech Recht, datt een dat soll op e Minimum reduzéieren. Ech muss zwar soen, datt bei der Collecte vun der Croix Rouge de Gemengerot keng Autorisatioun gëtt, well dat iwwer den nationale Wee geregelt ass. Och beim Hämmelsmarsch gëtt de Gemengerot keng Autorisatioun. Dat heescht, déi zwou eenzeg Aktiounen – esouvill sinn et der net – wou de Gemengerot e Jo-Wuert gëtt, ass elo den 'Télévie' an et ass d'Buergebrennen. A soss weess ech elo keng aner Aktioun, wou mir als Gemengerot géifen eng Autorisatioun gi fir vun Haus zu Haus ze goen.

Natierlech – wann een dat reell kuckt – ginn et sécherlech och Leit oder Veräiner, déi guer keng Demande maachen. Beim 'Télévie' ass et jo och nach éischer eng Vente, well et kritt ee jo och nach Eeër dofir. Et ass net ze vergläiche mat enger Aktioun, wou een nëmme Suen ophiewe geet.

Ech ginn lech awer Recht, an et sollt een dat op engem akzeptabelen Niveau halen an net zevill där Dieren oplossen.

**Accord à l'unanimité.**

## **8.2.**

### **Ordre public et sécurité.**

Conventions avec quatre pompiers pour l'obtention du permis de conduire C – approbation.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Fir déi grouss Camionne vun eisem Pompjeescorps brauche mer ëmmer Leit, déi drop däreffe fueren. An et ass eng Traditioun bei eis an der Gemeng, datt de Gemengerot fir den C-Führerschäin, deen net grad bëlleg ass, opkënnt. Am Géigenzuch engagéiere sech déi Leit aus dem Pompjeescorps während 10 Joer an deem Corps tätég ze bleiwen. Sollten se éischer ophalen, da mussen se pro rata zu deene Joeren, wou se net méi am Pompjeescorps hiren Dëngscht maachen, de Führerschäin zeréckbezuelen. Dat heescht, wann een no 5 Joer géif ophalen, da muss déi Persoun d'Halschent un d'Gemeng zeréckbezuelen.

|                                   |
|-----------------------------------|
| <b>Approbation à l'unanimité.</b> |
|-----------------------------------|

|           |
|-----------|
| <b>9.</b> |
|-----------|

**Cultes.**

Cession d'un terrain moyennant un bail emphytéotique par la Fabrique d'Eglise de Rodange à l'asbl 'Aal Rodanger Guiden a Scouten' – avis.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat hei ass och eng Formalitéit, déi mer all kéiers musse maache wann eng Kierchefabrik aus eiser Gemeng eng Immobilientransaktioun mécht. Hei wëll d'Rodanger Kierchefabrik en Terrain iwwer e Bail emphytéotique un déi Aal Rodanger Guiden a Scouten fir 27 Joer ofrieden. Et ass dat deem Terrain op deem d'Guiden a Scoute fir de Moment hire Chalet dropstoen hunn. Et geet och drëm, fir an enger nächster Etapp – an do wäert de Gemengerot och nach eng Kéier domatter befaasst ginn – dee Chalet, deem a kengem gudden Zoustand méi ass, ze renovéieren oder ewechzerappen an nei opzerichten.

**Brecht Guy (LSAP):**

Wat ass den Ënnerscheid tëscht den 'Aale Rodanger Guiden a Scouten' an den 'Guiden a Scouten Rodange/Lamadelaïne'?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Si hunn zwou Associatiounen. Dat eent sinn d'Guiden a Scouten Rodange/Lamadelaïne, wat déi Jonk sinn, déi fir de Moment d'Aktivitéiten och assuréieren. Dat anert ass eng Amicale vun den aale Guiden a Scouten. An déi sinn u sech net méi esou fir d'Aktivitéiten zoustänneg an déi hu sech engagéiert, fir dee Chalet, deem do steet, mat hirem Kënne a Wëssen erëm a Stand ze setzen. An dofir sinn et och si, déi d'Conventioun mat der Kierchefabrik maachen.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Läit deem Terrain do, wou och dat Familljenhotel soll hikommen?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass net wäit dovunner ewech. Mir hunn nach en Terrain virdrun, dee laanscht de 'chemin rural' a Richtung Doihl geet. An dat hei ass deem Terrain uwendrun, wou och de Chalet drop steet.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

An et ass dann esou, datt si den Terrain wëllen halen? Well soss hätt een dat jo och kéinten an de Projet vum Familljenhotel mat integréieren.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dee Projet gétt vun engem Privatpromoteur gemaach, an ech ka mer net virstellen, datt dee sech mat Scoute wëilt ausernee setzen.

|   |
|---|
| <b>A l'unanimité, le conseil communal émet un avis favorable.</b> |
|---|

|            |
|------------|
| <b>10.</b> |
|------------|

**Point porté à l'ordre du jour sur demande de M. Joé Thein, conseiller communal.****Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Hei komme mer zu engem Punkt, deem den Här Joé Thein schréfflech gefrot huet fir op d'Dagesuerdnung ze setzen.

Ech géif him dowéinst d'Wuert gi fir säi Punkt ze presentéieren.

**Thein Joé (adr):**

Merci fir d'Wuert.

Dir Dammen, Dir Hären,

Während der Budgetsdebatt vum Dezember 2011 hat d'adr eng Punktelëscht mat Froen a Commentairë presentéiert, déi si un de Gemengen- a Schäfferot gericht huet. Munch Froe konnten oder wollten net wierklech beäntwert ginn. Mir erënneren och un den Neen zum Gratis Waasser-Sockel, den Neen zur Ënnerstëtzung vun der Lëtzebuergescher Sprooch, den Neen zu Aarbechtmesurë fir jonk Aarbechtsloser oder den Neen fir eng consultativ Déiereschutzkommissioun.

Eng vun de Froe gouf par contre awer kloer beäntwert, an zwar déi vum Jugendhaus, ëm déi haut hei geet. Scho virun de Walen hu mir an onser lokaler Gemengenzeitung „De Pefferkär“ d'Jugendhaus an de Mëttelpunkt vun eiser Politik gestallt. Ech wëll dofir nach eng Kéier zitéiere wat mir deemools am Gemengerot gefrot hunn:

Zitat - „An hirer Erklärung schwätzt de Schäfferot vun de Jugendhaiser vu Péteng a Rodange. Mir als adr wëllen de Gemengerot froen, ob si gedenkt och e Jugendhaus zu Rolleng ze realiséieren, deem de Rollenger Awunner géing gerecht ginn“.

Als Äntwert krute mir gesot, datt, wa mir Iddien hätten, déi gäre kéinten erareeche an da géing ee kucken an diskutéieren, mä et géing ee sech dem sécher net verschléissen. Elo stellt d'adr awer no just zwee schréffleche Schreiwesse fest, datt CSV an LSAP alles anescht ewéi kooperativ sinn an hir Versprieche schréfflech méi séier ännere wéi se se mëndlech soen. Leider erlaabt mir d'Zäit net, fir alles ze zitéieren, wat do gefrot a gesot ginn ass. Alles awer ass nozeliesen, fir déijéineg, déi da wëllen.

Am éischte Schreiwes vum 13. Dezember 2011 hu mir dem Schäfferot proposéiert, fir dat aalt Paschtoueschhaus an der „Rue de l'église“ no Renovatioun a Konzept zum Jugendhaus ze maachen. Mir hunn ënnerstrach, datt dese Projet der geklommener Awunnerzuel an der Attraktivitéit vu Rolleng géigeniwwer hiren Nopeschdierfer, déi jo och e Jugendhaus hunn, gerecht géing ginn. Mir wëllen och net, dat déi Rollenger Leit diskreditéiert ginn, just well se ebe Rollenger sinn.

Geäntwert gouf eis dunn den 13. Januar 2012, wisou och ëmmer mä e bemol a franséischer Sprooch, wou ech besonnesch ee Saz vum drëtte Punkt zitéiere wëll, den dir gesot hutt. Zitat - „Le collège échévin ne sera jamais d'accord pour faire des concessions en cette matière“.

Well d'adr net just de Wieler am Bierger gesäit, a weiderhin eng Lobby och fir d'Jugend wëll sinn, hu mir op desen, net grad jugendfrëndleche Brëif, selbstverständlech den 17. Januar 2012 nach eng Kéier a längerer Form geäntwert, dëst mat Referenz och op déi finanziell an gesetzlech Conditounen. E bëssen erënnert huet et eis un dem Salvador Dali säi Motto „Das größte Übel der heutigen Jugend besteht darin, dass man nicht mehr dazugehört.“

Wéi mir dunn awer den 10. Februar 2012 eng Äntwert kruten, déi alles anescht ewéi konform zum Gemengereglement war, war eis kloer, datt dese Punkt op den Ordre du Jour muss kommen. Mir froen dowéinst eng lieweg Diskussioun an e kloere Vote vun de vertruendene Parteien.

D'adr seet jiddwer Conseiller Merci, dee JO zu dësem Projet seet an dee sech mat sengem JO och zu eiser Jugend bekennt.



**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech fänken emol fir d'alleréisch u mat äntweren, an duerno geet d'Madame Conter op de Volet vum Jugendhaus an, an erkläert, firwat de Schäfferot der Meenung ass, datt d'Proposition vum der adr, fir am Paschtoueschhaus e Jugendhaus ze maachen, absolut net mat deem iwwerenee stëmmt wat de Schäfferot sech ënner engem Jugendhaus virstellt.

Wat mech e bësse gestéiert huet, an ech hunn dat zwee-, dräimol gelies, an dofir wëll ech gäre vum Här Thein wëssen, a watfir engem Kontext a vis-à-vis vu watfir engem Artikel vum Gemengegesetz do verstouss ginn ass bei der Äntwert, déi mir ginn hunn? Ech géif him proposéieren, datt hie mer emol ganz konkret seet, wat dann do net konform zum Gemengegesetz ass.

**Thein Joé (adr):**

Wann e Conseiller eng schrëftlech Fro un de Gemengerot, respektiv de Schäfferot stellt, da muss laut dem Gemenge-reglement doropper geäntwert ginn. Mä déi 3 Punkten, déi am Bréif vum 17. Januar 2012 gefrot si ginn, sinn iwwerhaupt net beäntwert ginn. An do gouf just an der Äntwert vum 10. Februar op déi Saach mat der lëtzebuerger Sprooch agaangen. Mä dorëm ass et jo guer net gaangen. Et waren 3 Froe gestallt ginn, déi mir als Partei wollte beäntwert kréien.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir hunn lech schonn déi Froe beäntwert. Mir haten lech gesot, datt dat net déi richteg Plaz ass fir e Rollenger Jugendhaus. An dat steet ganz kloer an der Äntwert dran. D'Gesetz gesäit net fir, wéi de Schäfferot äntwert. Et ass selbstverständlech, datt mer vläicht ënnerschiddlech Meenungen zu engem Dossier hunn. An d'Gesetz gesäit net vir, wéi geäntwert muss ginn. D'Gesetz gesäit nëmme fir, datt bannen engem Mount muss geäntwert ginn. A wéi geäntwert gëtt – ob dat dem adr oder dem Verrieder gefält oder net – gesäit d'Gesetz net vir. An ech erklären lech dat, wat d'Gesetz virschreift, fir datt Dir et och fir d'Zukunft wësst. Well ech hunn et guer net gären, wann d'Leit hei Saachen an d'Welt setzen, déi net stëmmen. Ech weess net, ob dat der adr hir Aart a Weis ass fir ze schaffen, mä et ass net richteg, an dofir liesen ech lech vir, wat am Gesetz steet. An an Zukunft, wann Dir esou Reproche géintiwwer dem Schäfferot maacht a wou der sot, mir géifen net konform zu engem Gesetz oder Reglement schaffen, da wëilt ech emol gäre wësse géint watfir een Artikel mer verstoussen. Well am Gemengereglement steet Folgendes:

«Les membres du conseil ont le droit de poser au collègue des bourgmestre et échevins des questions relatives à l'administration de la commune. Il y est répondu par écrit dans le mois ou oralement lors de la première réunion utile du conseil communal, le tout dans la forme et de la manière prévues au règlement d'ordre intérieur.»

An Dir hutt Är Froe gestallt den 17. Januar 2012, an den 2. Februar 2012 huet de Schäfferot drop geäntwert. An domatter ass den Dispositione vum Gesetz, Artikel 25 vum Gesetz vum 13.12.1988, komplett Rechnung gedroen. An ech wëll an Zukunft esou Saache wéi déi doten net méi liesen. A moins, datt Dir mer ganz genee kënnt soen, géint watfir een Artikel verstouss gouf.

Dat emol zu der Prozedur. An da géif ech der Madame Conter d'Wuert gi fir op déi aner Saach ze äntweren.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Här Thein, mir haten iwwer d'Jugendhaus vu Rolleng geschwat. A wann Dir mengt, datt mer wëllen d'Jugend vu

Rolleng an den Eck drécken – wann ech dat richteg aus deem, wat Dir gesot hutt, eraushéieren hunn – da kann ech lech nëmme just soen, datt Dir genee wësst datt mer eng Jugendkommissioun an eiser Gemeng hunn. Déi Kommissioun huet virun 14 Deeg fir d'éischt getagt an an där Kommissioun hutt Dir jo och e Member dran. A wann dee Member lech net richteg ënnerriicht huet, dann ass dat d'Saach vun Är Fraktioun. Well an där Jugendkommissioun ass festgehale ginn, datt d'Aarbecht vun der Jugendkommissioun doranner an nächster Zäit besteet, fir

1. Eng Analys vun der Jugend vu Lamadelaine ze maachen;
2. Fir ze kucken, wéi d'Besoine vun der Rollenger Jugend sinn;
3. Wéi d'Rollenger Jugend dozou steet, fir e Jugendhaus do ze grënnen oder net.

Et huet guer kee Sënn, datt mer iwwer d'Käpp vun der Jugend ewech iergendepes an d'Landschaft setzen a wat der Jugend guer net géif gefalen. Well et ass jo allgemeng gewosst – an do kënnt Dir op Jugendworkshope goen, esou vill wéi Dir wëllt – , datt, wann een eppes mécht an et léisst een d'Jugend bausse vir, an et hëlt ee kee Kontakt mat der Jugend op, et schwätzt een net mat hinnen, datt d'Jugend et duerno och net benotzt. A mir wëllen op dee Wee goe fir d'Jugend kënne mat anzebeziéien, a kucke wat d'Jugend wëll a wat se brauch. An doropshi soll een an Zukunft da schaffen.

Wat elo d'Paschtoueschhaus vu Rolleng ugeet, esou wësst der, datt d'Kierchefabrik de Usufruit dran huet. An esou laang d'Kierchefabrik den Usufruit huet, kënne mir och net driwwer verfügen. Dat ass nun eemol esou. Esoulaang wéi deen dote Volet besteet, kënne mir mam Paschtoueschhaus näischt maachen.

Mir hunn eng Jugendkommissioun, déi gewëllt ass fir gutt ze schaffen. Mir hunn och e Jugendhaus, dat och wëll matschaffen a wou mer och kënne Iddie sammelen. An domatter miisste jo awer elo haut déi dote Froe beäntwert sinn.

**Thein Joé (adr):**

Ech soen dem Här Buergermeeschter an der Madame Conter Merci fir hir Äntwerten. Ech miisst awer nach eppes dozou soen. Als alleréisch miisst ee jo dann de System an de Sënn vun deem System hei a Fro stellen, datt e Conseiller ka Froe stellen, wa vu virera gesot gëtt, datt de Schäfferot äntwert wéi hie wëll. A wann de Schäfferot keng konkret Äntwerten op d'Froe vun de Conseillere méi gëtt, dann ass de Sënn an de System dovunner eigentlech a Fro gestallt.

An da sot Dir, Madame Conter, datt et eventuell ka sinn, datt déi Jonk net interesséiert wieren oder datt d'Jugendhaus net géif vun hinne benotzt ginn. Mä wann een emol géif dobausse mat de Jugendleche schwätzen, an et géing een och emol de Succès vu Péteng a Rodange e bëssen am A behalen, da géif ee gesinn, wéi gutt dat fonctionnéiert. An da kéint ee sech duerch nach eng Kéier iwwerleeë fir och op Rolleng esou ee Jugendhaus ze kréien. Och mam Paschtoueschhaus – esou wéi elo gesot gouf – datt sech do eventuell géif e Problem stellen. Mä ass dann iwwerhaupt emol mat deene Leit, déi dat géréieren, geschwat ginn. Dat Gebai ass zweestäckeg, an et ass duerch méiglech, datt een deen ënneschten Deel fir déi Jonk benotzt, während uewe Versammlung, wéi se den Ablack stattfannen, kéinten ofgehale ginn.

Mir hunn als adr e Verrieder an der Jugendkommissioun, a selbstverständlech wäerte mir och weider an der Jugendkommissioun Proposé maachen.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Ech mengen, Här Thein, Dir hutt mer net richteg nogelauschtert. Ech hunn lech gesot, datt d'Jugendkommissioun den Optrag kritt huet, fir eng Analys ze maachen an ze kucken, wéi d'Rollenger Jugend sech dozou stellt, wat mer do sollen opriichten. Well wann een eppes opriicht, wat der Jugend net passt, da geet d'Jugend och net dohinner. Also musse mer emol primär mat der Jugend schwätzen. Hei geet jo och elo nëmme Rieds vun der Rollenger Jugend. Mir schwätze jo elo hei guer net vun der Pétenger oder Rodanger Jugend. Mir schwätze fir de Moment elo hei reng vun der Rollenger Jugend.

D'Jugendkommissioun huet en Optrag kritt. Et gëtt eng Analys gemaach fir ze kucken, wat déi Rollenger Jugend wëll, wat se brauch, an da kucke mer wou mer et hisetzen. An da kritt d'Jugend och dat wat se wëll. A wa se dat do stoen hu wat se wëllen, da gi se och dohinner. Anerefalls gi se net dohinner.

Ech war elo virun 14 Deeg op engem Workshop, deen e ganzen Dag gedauert huet. An do ass et ëm d'Jugend am Fräiraum gaangen. An do ass iwwer dat doten Thema laang a breet, vu mueres 9 bis mëttes 4 Auer, geschwat ginn. An do sinn déi doten Themen op den Dësch komm. An do si mer alleguerten a Kenntnis gesat ginn.

Dir wësst och ganz genee, datt, wann een Erwuessenen lech eng Spillplaz dohinnerstetzt, déi iech net convenéiert a wou Dir net gefrot gi sitt, da gitt Dir net dohinner. Wann Dir awer mat an d'Boot geholl si gitt an do sinn déi Spiller dohinner gesat ginn, déi lech passen, da gitt Dir och dohinner spillen. An esou wëlle mir dat och mat der Rollenger Jugend handhaben.

Wat d'Paschtoueschhaus ugeet, esou solle mer dat ausser Sënn loossen. Wann do en Usufruit vun enger Kierchefabrik drop ass, da solle mer eis do als Gemeng eraushalen an déi Leit oder Associatiounen, déi do dra sinn, roueg loossen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir sinn awer och haut op engem Punkt, wou all Conseiller kann dozou Stellung huelen. Ech gesinn, datt d'Madame Gonçalves sech och zu Wuert wëll mellen.

Ech wëll awer nach eng Kéier op den Ënnerscheid agoe vu Froe stellen a vun Punkten op den Ordre du jour setzen. Dir hutt haut vun Ärem Recht Gebrauch gemaach, fir e Punkt op d'Dagesuerdnung ze setzen a fir dee politeschen Débat hei ze féieren. An da ka jiddwereen dozou Stellung huelen. An dat ass ee Wee, wéi ee kann iwwer en Dossier diskutéieren.

Bei de Froen, do stellt een eng Fro un de Schäfferot an da kritt ee vum Schäfferot eng Äntwert. Wann engem déi Äntwert net gefält, dann huet ee jo d'Recht fir dee Punkt op d'Dagesuerdnung ze setzen an hei am Gemengerot en Débat ze féieren.

Wat mech dorunner stéiert ass d'Ausso, datt dat contraire zum Gesetz wier. Neen, et war konform zum Gesetz. D'Äntwert huet lech net zefriddegestallt. An dat akzeptéieren ech och. An Dir hutt dee Punkt haut op d'Dagesuerdnung gesat an da kann driwwer diskutéiert ginn. Dat zum Ënnerscheid 'Froen / Äntwerten' a 'Punkt op den Ordre du jour setzen'.

Da wëll ech nach eppes bäifügen zu deem, wat d'Madame Conter gesot huet. Déi Diskussioun hunn ech gefouert. Ech war mat deenen 3 Kierchefabriken aus der Gemeng zesummen, well mer am gaange sinn un engem 'plan pluriannuel' ze schaffen. An ech hunn och mam Paschtouer a mat deene respektive Kierchefabriken diskutéiert fir ze kucke wat an Zukunft soll an deenen Haiser geschéien. An do sinn d'Conclusiounen nach net gezunn. A wann d'Conclusiounen bis gezu sinn, an esou een Haus wéi dat dote géif erëm disponibel gi fir d'Gemeng – wat net auszeschléissen ass,

mä wat awer ofhängeg ass vun deenen anere Partneren, déi betraff sinn -, muss ee kucke wat ee mat deem Haus mécht.

Mir sinn awer als Schäfferot der Meenung – an dat war och de Message, dee mer lech wollte ginn – datt, egal ob dat Haus eng Kéier fréier oder spéider disponibel wier, dat Haus sech net géif eegene fir e Jugendhaus opzeriichten. Dat ass eis Meenung. Är Meenung ass vläicht eng aner, an dat respektéiere mer och. Mä et kann een awer net soen, - doduerch, datt eis Meenungen net iwwerenee stëmmen – datt mer doduerch d'Gesetz net respektéieren.

Dat ass dee Message, deen ech wollt ginn, an ech géif dann och der Madame Gonçalves d'Wuert ginn, fir ze lauschteren, wat si zu deem deem Punkt hei ze soen huet.

**Gonçalves Cátia (LSAP):**

U sech ass dat meescht scho gesot ginn. Mä fir op dat zeréckzekomme wat d'Madame Conter gesot huet, esou ass et effektiv esou, datt normalerweis Étudë gemaach gi fir ze kucken, wat déi beschte Plaz ass fir esou ee Jugendhaus opzeriichten. An da wollt ech dem Här Thein och eng Fro stellen: Dir hutt déi Meenung, déi Iddi, mä wien hutt Dir da gefrot? Anscheinend kennt Dir jo ganz vill Leit, déi fir e Jugendhaus op där Plaz sinn. Wien ass dat dann a vu wou sinn déi Leit? Wien huet sech dann esou positiv dozou geäussert?

**Thein Joé (adr):**

Dann eben nach eng Kéier. Wann een de Succès vum Pétenger a Rodanger Jugendhaus géif am A behalen, da géif ee gesinn, wéi gutt dat fonctionnéiert. An als Jonken ass een och ganz sécher dozou bereet fir eppes fir déi Jonk ëmzesetzen. A wann een da mat deene Jonken emol schwätzt, da gesäit een, wéi hir Reaktiounen sinn. Ech mengen, dat ass awer hei net geschitt. Well soss géif een hei net dovunner schwätzen, datt e Jugendhaus fir Rolleng onméiglech wier. Et ass gesot ginn, d'Paschtoueschhaus ass déi falsch Plaz fir dat eventuell ëmzesetzen. Mä et gi jo awer aner Alternativen. Et ass eis einfach net op eis Froe geäntwert ginn, an domatter hu mer e Problem.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Här Thein, Dir halt lech drun, datt e Jugendhaus zu Rolleng net méiglech wier. Dat hu mir ni gesot. Mir hunn ni gesot, datt e Jugendhaus fir Rolleng onméiglech wier. Mir hunn nëmme gesot, datt op der Plaz vum Paschtoueschhaus e Jugendhaus net méiglech wier.

An ech widerhuele mech net gären, mä ech soen lech et elo fir d'lescht – an ech soen et elo fir drëtt -, datt d'Jugendkommissioun den Optrag kritt huet, fir eng Analys ze maachen an ze kucken, wat zu Rolleng méiglech ass. An dat heescht net, datt et zu Rolleng net méiglech ass! Dat heescht, datt et méiglech ass, mä mat der Jugend zesummen. An dat doten ass elo fir mech datt leschte Wuert an ech hoffen, datt Dir et elo verstanen hutt!

**Bosseler Camille (CSV):**

Ech wëll awer als Member vun der Kierchefabrik Stellung huelen a wëll der Madame Conter Recht ginn. Den Terrain, wou d'Paschtoueschhaus drop steet, war vun der Kierchefabrik. D'Gemeng huet d'Paschtoueschhaus gebaut. An deemno muss et awer iwwer de Klerus goe fir datt dee seng Fräistellung gëtt. An ech wier scho längst mat ee vun deenen éischte gewiescht – wann d'Haus fräi wier – fir et der Jugend zoukommen ze loossen. Mä bis elo ass d'Haus nach ëmmer besat. D'Kierchefabrik huet hir Aktivitéiten dran. Kierchlech Manifestatiounen ginn do ofgehalen. De Paschtouer huet säi Büro do, fir d'Kommiounen, fir d'Firmungen, asw.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Domatter wiere mer um Enn vun där Diskussioun ukomm. Mir hunn elo e Punkt op der Dagesuerdnung, wou de Gemengerot sech soll äusseren, opgronn vun deenen Explikatiounen, déi de Schäfferot, souwéi och den Här Thein, ginn huet. D'Fro déi sech elo stellt ass, ob mer der Meenung si fir am Paschtoueschhaus e Jugendhaus ze maachen – mat alle Konsequenzen, déi dat virdu muss hunn – oder si mer dem Schäfferot senger Meenung, datt dat net déi richtig Plaz ass fir e Jugendhaus opzeriichten.

Eng Persoun, déi elo mat 'Jo' stëmmt, ass dem Här Thein senger Meenung, datt ee soll all Mesuren huele fir do beim Paschtoueschhaus e Jugendhaus ze installéieren. Dee Conseiller, deen elo mat 'Neen' stëmmt, ass der Meenung, datt dat doten net déi richtig Plaz ass fir e Jugendhaus opzeriichten, esou wéi de Schäfferot dat och a sengen 2 Bréiwer ze verstoe ginn huet vis-à-vis vun deene Froen, déi den Här Thein eragerecht hat.

**Gira Carlo (CSV):**

Wann d'Fro elo esou gestallt ass, dann hunn ech zwar e Problem. Décidéiere mer elo, datt, wa mer 'Jo' soen, eppes an d'Paschtoueschhaus kënn a bei 'Neen', datt mer awer e Jugendhaus bauen? Oder décidéiere mer, datt mer präifen ob et néideg ass fir e Jugendhaus ze bauen?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et steet elo just zur Debatt, op an d'Paschtoueschhaus e Jugendhaus kënn oder net.

**Rosenfeld Romain (CSV):**

Et ass dat jo awer eng Fro, déi sech vum selwen ergëtt. Well d'Gemeng ass jo net Meeschter dovunner.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Jo, d'Haus steet fir de Moment net fräi.

**Rosenfeld Romain (CSV):**

Mir sollen elo iwwer eppes ofstëmme wou mer näischt ze soen hunn.

**Thein Joé (adr):**

Ech hunn och e bëssen e Problem mat där Froestellung do. Ech mengen et geet – laut deem wat ech elo hei virgedroen hunn – drëm fir ze soen 'Jo' oder 'Neen' zu engem Jugendhaus. D'Alternativ ass schlussendlech egal. Mir hu just d'Propose gemaach fir d'Paschtoueschhaus als Iddi ze huele fir e Jugendhaus ze maachen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir kënnen elo hei net generell décidéieren, ob mer e Jugendhaus zu Rolleng wëllen oder net. Well mir musse jo emol eng Plaz dofir fannen. Mir stëmme hei am Gemengerot zu engem konkrete Projet of, an net zu iergendwéi eppes Farfelues. All Partei seet, datt se fir déi eng oder aner Saach ass. Mä et muss een awer am Gemengerot e konkrete Projet hunn. An de konkrete Projet, deen elo hei virläit an zur Diskussioun steet, ass fir e Jugendhaus an d'Paschtoueschhaus ze maachen.

Dat ass dat, wat konkret virläit. Wa spéider erëm eppes aneschters virläit, da gëtt erëm doriwwer diskutéiert. Mä fir de Moment kënnen mer net generell iwwer en eventuell Jugendhaus op iergendenger x-beliebiger Plaz ofstëmme. Well da seet jiddwereen 'Jo' a mir hunn näischt décidéiert. Da musse mer och nach en Délai festleeën, an en Délai kënnen mer jo eréischt soe wa mer wëssen, wou esou ee Jugendhaus iwwerhaupt hikënn, wann d'Prozeduren an d'Analyse virleien.

Mir si schonn der Meenung, datt mer solle weider an eis Jugend investéieren. A mer sollen eng Léisung sichen, déi valabel ass. An hei gëtt et elo emol e konkret Beispill, an dat ass dat fir e Jugendhaus an d'Paschtoueschhaus ze setzen. A mir sollen einfach elo emol driwwer ofstëmme, ob mer op dee Wee ginn an alles maache fir dat op där Plaz ze realiséieren oder net.

**Pierre Norbert (LSAP):**

Ech hu meng Bedenken iwwer déi ganz Prozedur hei. Firwat muss e Vote ofgehale gi bei enger Fro, déi e Conseiller gestallt huet. D'Fakte leie ganz kloer um Dësch. D'Paschtoueschhaus ass besat an d'Propriétéitsverhältnissen sinn och kloer. Ech gesinn net as, datt mer müssen iwwer esou eppes ofstëmme.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Den Här Thein huet e Punkt op d'Dagesuerdnung gestallt an hie freet e Vote. An dat Recht huet e Conseiller. Wien elo der Meenung ass, datt d'Conditione fir e Jugendhaus am Paschtoueschhaus net erfüllt sinn, dee muss mat 'Neen' stëmme.

**Avec 1 voix (adr) pour et 15 voix contre (CSV, LSAP, déi gréng, DP), la proposition d'installer une Maison des Jeunes dans le Presbytère de Lamadelaine est rejetée.**

**11.**

**Administration générale.**

**Résolution du parti «déi gréng».**

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Da komme mer zu enger Motioun, déi di gréng Fraktioun op den Dësch geluegt huet an déi an Zesammenhang mat enger Initiativ steet, déi am Kordall soll stattfannen. Ech géif hinnen da proposéiere fir déi Motioun virstellen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Merci Här Buergermeeschter,

Et gëtt eng kleng Virgeschicht heizou. Wéi der vläicht wësst, treffen «déi gréng Kordall» sech regelméisseg an do hu mer an esou enger Versammlung festgehalten, datt d'Gemenge Suessem, Déifferdeng a Käerjeng – wou «déi gréng» dann och am Schäfferot vertrauede sinn – d'Initiativ ergräife fir bei Fester op Becheren, déi réutilisabel sinn, zeréckzegräifen.

Ech kéim dann zur Motioun:

Le conseil communal,

- considérant que la Commune de Pétange devrait être, comme membre du Klimabündnis, très sensible aux questions concernant l'environnement et le recyclage;
- considérant que la fraction du parti «Déi Gréng» représentée au conseil communal de Pétange est intervenue à maintes reprises auprès du Collège échevinal le demandant de ne plus utiliser des gobelets en plastique jetables lors des fêtes et manifestations et de chercher des alternatives comme par exemple les gobelets biodégradables du Minettkompost ou des gobelets réutilisables;
- considérant que le tas énorme de déchets en plastique lors des manifestations d'une certaine envergure ne revient pas seulement plus cher à la commune pour éliminer les déchets mais ne coïncide aucunement avec notre but de réduire nos déchets;
- considérant notre devoir d'agir pédagogiquement exemplaire vis-à-vis de nos enfants et même de tous les habitants de notre commune dans le cadre d'un développement durable;



invite le Collège échevinal

- à s'associer, en tant que commune de la région Kordall, aux discussions sur l'acquisition de gobelets et vaisselle réutilisables menées dans les trois autres Collèges échevinaux des Communes Kordall, à savoir Sanem, Differdange et Käerjeng, afin d'augmenter le nombre des intéressés pour diminuer les coûts au prix d'achat, de se mettre d'accord sur les logos éventuels à faire imprimer sur les gobelets et d'organiser un système de lavage;
- à informer le conseil communal des résultats de ces discussions et
- à la fin d'un commun accord d'organiser une réunion avec les associations de la commune susceptibles de devoir suivre les nouveaux engagements.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech soe Merci fir déi Motioun, muss awer soen, datt déi Motioun eigentlech e bësse spéit kënnt, well déi Aarbechten, déi Associatioun ass scho gemaach. Well haut de Mëtteg ass eng Versammlung, wou och déi Pétenger Gemeng dobäi ass, fir zesumme mat deenen aneren 3 Gemengen aus dem Kordall doriwuer ze diskutieren. Et ass och net – esou wéi Dir gesot hutt – nëmmen eng Diskussioun gewiescht tëscht de Gemenge Suessem, Déifferdeng a Käerjeng, mä et war vun Ufank un eng Diskussioun tëscht deenen 4 Gemengen. Well och de Buergermeeschter vu Käerjeng hat mech kontaktéiert zu dësem Punkt an huet mat mir doriwuer geschwat. An haut de Mëtteg um 4 Auer ass déi éischt Réunioun fir déi ganz Saach ze organisieren. An de responsabele Beamten aus dem Ëmweltservice vun der Gemeng ass bei där Versammlung dobäi. Well mer haut Gemengerot hunn, ka kee Verrieder aus dem Schäfferot bei där Versammlung dobäi sinn.

Et ass kloer, datt mer mat op dee Wee wëlle goen. Mir sinn am gaange fir dat zesumme mat deenen aneren 3 Gemengen ze kucken. Et läit eng Propose vun enger Sociétéit um Dësch. An do ginn et ganz interessant Weeër, jee nodeem ob een dat wëll op där Plaz leie loossen an d'Veräiner – wa si et brauchen – et dohinner siche ginn. Et gi Méiglechkeete fir et direkt ze kréien. Et gëtt och d'Méiglechkeet, datt mir als Gemeng – an eis Gemeng mécht dat jo schon zanter enger gewëssen Zäit – op esou e Wee ginn. Well mir als Gemeng huele jo scho bei Receptiounen ëmmer Glieder a gräife seelen op Becheren zeréck.

Mä déi Iddi ass gutt, mä ech géif mengen, datt d'Motioun – an där de Schäfferot invitéiert gëtt – e bësse spéit kënnt, well mer eis als Schäfferot scho selwer mat deem Dossier befasst hunn.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Selbstverständlech weess ech, datt e Verrieder vun der Gemeng haut op där Versammlung zu Käerjeng mat dobäi ass. Selbstverständlech weess ech och, datt d'Ëmweltschaffin vun der Gemeng Käerjeng eise Beamten aus dem Ëmweltservice op déi Versammlung invitéiert huet. Selbstverständlech weess ech och, datt eis Kollegin vu Käerjeng mam Här Wolter geschwat huet an datt den Här Wolter de Pétenger Buergermeeschter kontaktéiert huet. Selbstverständlech wësse mir déi Saachen, mä awer wollt ech hei nach eng Kéier drop hiweisen. Well déi Kéieren, wou ech hei am Gemengerot gefrot hu firwat mer net kënnen op aner Becheren zeréckgräife wéi op déi aus Plastik vun enger Brauerei hei aus der Nopeschgemeng, krut ech ëmmer als Äntwert, datt mer där nach esouvill op Stock hunn an datt mer déi nach musse verschaffen.

Also déi Motioun ass wuel net mat den Hoer erbäigezunn an ech si frou ze héieren, datt mer awer dann elo op dee Wee gi fir kënnen zesummen als Kordallgemengen eppes ze ënnerhuelen. An déi Offere vun enger Firma aus dem Norde vum

Land, déi um Dësch leien, si wierklech – wéi den Här Buergermeeschter och gesot huet – ganz interessant, an ech hoffen, datt mer do och zu engem gemeinsamen Nenner kommen.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Wat geschitt mat där Motioun, zitt der déi zeréck? Mir hunn net wëlles déi ze stëmme well mer eis net fir eppes invitéiere loosse wat mer schon am gaange sinn ze maachen.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Mir sinn dat net schon am gaange fir ze maachen. Et ass elo emol just en éischte Kontakt op der Käerjenger Gemeng. Méi wäit si mer nach net. Ech wollt awer als 'coup de frappe' eng Kéier eraginn, datt de Gemengerot géif awer ënnerstëtze fir datt do méi doraus ervirgeet wéi just eng Versammlung. Ech wëll als Conseiller d'Politiker invitéiere fir do hannendrun ze stoen a fir dat och matzedroen.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech kéint mat enger Motioun liewen an där steet, datt de Gemengerot esou eng Aktioun géif ënnerstëtzen. Domatter kéint ech liewen. Am Text soll dann no de 'Considérant' zum Beispill stoen, datt de Gemengerot entscheet fir sech zesumme mat deenen anere Gemengen un esou eng Aktioun unzeschleissen.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Domatter kënne mir och liewen. Dann ass et just, datt mer aus der Motioun eng Resolutioun maachen. Ech soen iech Merci an hoffen, datt mer an där Saach dann och virkommen.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Ech war an enger Versammlung, wou de Buergermeeschter vun der Gemeng Käerjeng offiziell gesot huet, datt dat doten Thema am Kader vum Sikor géif traitéiert ginn. Ass dat esou?

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass richtig. Him seng Meenung war et, fir dat am Kader vum Sikor ze regelen. Doriwuer hat hien och mat mir geschwat.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Ech wollt nach eng Präzisioun ginn. Dat hei wieren dann haart Becheren aus Plastik, déi Kordallgemenge géifen zesumme kafen a wou sech d'Gemengen da mussen iwwer e Logo eens ginn, deen se drop maachen. Sief dat e Logo fir all eenzel Gemeng oder e gemeinsame Kordall-Logo. Déi Bechere ginn dann 'en masse' kaf an de Veräiner zur Verfügung gestallt. D'Veräiner froen eng Consigne op de Becher. A wann de Becher net méi zeréckkënnt, da muss de Veräiner een Euro oder 1,5 Euro 'en contrepart' zum Becher ginn dee feelt. Et geet elo net ëm 'gobelets biodégradables', mä et geet ëm haart Becheren, déi eng Kéier fir d'Kordallgemenge produzéiert ginn an déi wiederverwertbar sinn.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Déi Initiativ ass scho ganz luewenswäert. Och wa mer dat als Kordallgemenge maachen, fannen ech gutt. Dofir géif ech proposieren, datt mer eng Resolutioun maachen, an där mer déi verschidde Punkten hanner 'considérant' stoe loossen an dann a Plaz vun 'invite le Collège échevinal' schreiwen «de s'associer, en tant que commune de la région 'Kordall', à l'action sur l'acquisition de gobelets et vaisselle réutilisables menée dans les trois communes du 'Kordall', à savoir Sanem, Differdange et Käerjeng, afin d'augmenter le nombre des intéressés pour diminuer les coûts au prix d'achat, de se mettre d'accord sur les logos éventuels à faire imprimer sur les gobelets et d'organiser un système de lavage.»

**Accord à l'unanimité.**



## Questions des conseillers communaux

### Question écrite du 17 janvier 2012 de M. Joé Thein (adr):

#### **Jugendhaus zu Rolleng**

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Hären aus dem Schäfferot,

Vu que datt eis Froen am Schreiwes vum 13. Dezember 2011 op Lëtzebuergesch formuléiert waren, biede mir de Schäfferot frëndlech drëms, och déi entsprechend Äntwerten an der lëtzebuergescher Sprooch ze ginn, a soe Merci fir d'Verständnis. Mat Referenz op är Äntwert vum 13. Januar 2012, stellt d'ADR bedauerlecherweis fest, datt sech an deemem Dossier weider Froen erginn:

1. D'ADR hält zur Kenntnis, datt wéi bei all aner Akt a Bezuch op den Artikel 106 vum Gemengereglement, selbstverständlech eng Zoustëmmung vum Inneministère respektiv och dem Familljeministère néideg ass. Wéi am ausgeschaffte Budgettext 2012 vun der Madame Conter, mä awer och an der Schäfferotserklärung vum 9. November 2011, nozeliesen ass, besteet eng guut Relatioun zum Familljeministère, dee virleiden Informatiounen no jo och 50%, also 160.000 Euro vun engem Total vun 320.000 Euro, iwwerhëlt. D'ADR wëllt dowéinst gäre wëssen, wéi eng Grënn e Problem géifen duerstellen, datt de Familljeministère op Demande hin, diesen Accord géing verweigeren?
2. De Schäfferot schwätzt, am Bezuch op d'Paschtoueschhaus, vun engem 'stade actuel régulièrement occupé'. Vu que datt dës Gebailechkeet op den éischte Bléck awer eidel erschéngt, a contrairement zu deem, als éducative Fräizäitberäich genotzt kéint ginn, freet d'ADR, wéi eng wichteg Aktivitéiten zur Zäit do ofgehalte ginn?
3. Wéi bei all Neibau oder Renovatioun, ass d'Sécherheet prioritär. Sou fuerdert d'ADR z.B. an hirem Gemengewalprogramm eng behënnertegerecht Upassung vun de Gebailechkeeten an eng entsprechend Unerkennung am Bautereglement. Och sief drun erënnert, datt et eng rezent Modernisatioun vun de Jugendhaiser vu Péteng a Rodange gouf, wou déi néideg Sécherheetsstandarden och ugepasst hu misse ginn, wuelwëssend, datt de fréiere Pétenger Pompjesbau och zum heitege Pétenger Jugendhaus transforméiert gouf. Mir froen eis, wéi eng konkret Problemer sech hei géinge stellen a wat d'Grënn sinn, datt dëst theoretesch an technesch onméiglech wier?

### Réponse écrite du 10 février 2012 du collège des bourgmestre et échevins:

Här Thein,

An Ärem Bréif vum 17. Januar 2012, deen Dir un de Schäfferot geschéckt hat, hutt Dir dës gebieden, lech déi néideg Äntwerten a lëtzebuergescher Sprooch ze ginn.

Wéi Dir gemierkt hutt, hu mer lech bei den Äntwerte vum 24. Januar op Lëtzebuergesch geäntwert.

Wat d'Jugendhaus vu Rolleng ugeet, esou huet lech de Schäfferot den 13. Dezember 2011 schrëftlech déi néideg Äntwerten a franséischer Sprooch ginn.

An der Politik ass et nun emol esou, datt et an Dossiere verschidde Meenunge ginn. Mir hunn enregistréiert, datt Dir an deemem Dossier aner Vuen hutt ewéi mir.

### Question écrite du 8 février 2012 de M. Joé Thein (adr):

#### **Kommissiounen**

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Hären aus dem Schäfferot,

D'ADR wëll folgend Verrieder fir déi zwou neigegrennte consultativ Kommissiounen nominéieren:

- De Joé Thein fir d'Commission de l'Intégration
- De Pino Di Domenico fir d'Commission du Loyer

D'ADR bedauert et awer och, den zäitlechen Opruff fir d'Nominatiounen net schrëftlech kritt ze hunn, esou datt dëst Schreiwes mat Verspéidung antrëfft. Well et awer ni ze spéit ass, fir Demokratie mat ze gestalten, an ons Partei an dës Kommissiounen och e Verrieder zegutt huet, hofft d'ADR op Verständnis vum Schäfferot a wënscht sech en nodréigleche Vote iwwer dës Kandidaturen.

### Réponse écrite du 1<sup>er</sup> mars 2012 du collège des bourgmestre et échevins:

Här Thein,

Mat Ärem Bréif vum 8. Februar deelt Dir eis mat, datt den ADR wëll den Här Joé Thein an d'Integratiounskommissioun an den Här Pino Di Domenico an d'Loyerskommissioun nominéieren. Är Partei wënscht dofir en nodréigleche Vote fir déi Kandidaturen am Gemengerot. Och bedauert den ADR, den zäitlechen Opruff fir d'Nominatiounen net schrëftlech kritt ze hunn.

An deemem Dossier wëll lech de Schäfferot dës Informatiounen ginn:

De Gemengerot hat a senger Sëtzung vum 30. Januar 2012 d'Membere fir d'Integratiounskommissioun an d'Loyerskommissioun bestëmmt.

Wat elo den zäitlechen Opruff fir d'Kandidature fir d'Integratiounskommissioun ugeet, esou huet d'Gemeng op der Internetsäit esou wéi och um Info-Canal vum 2. Dezember 2011 bis den 3. Januar 2012 en Appel gemaach, wou sech Kandidaten konnte mellen.

Fir d'Loyerskommissioun huet de Schäfferot dem Gemengerot déiselwecht Membere virgeschloen – mat enger Ausnam. Hei gouf ee Member ersat, well hien an eng aner Gemeng geplënnert ass.

Et ass nach ze bemierken, datt dës 2 Punkten op der Dagesuerdnung vum Gemengerot vum 30. Januar 2012 stoungen. Do hätt Är Partei jo nach kéinten hir Kandidature stellen.

Schlussendlech wëll de Schäfferot lech nach matdeelen, datt, wann an enger vun dësen zwou Kommissiounen eng Plaz fräi gëtt, all Partei aus dem Gemengerot kann hir Kandidatur stellen.

## Gemeinderatssitzung vom 30. Januar 2012

### Anwesend:

**Mellina Pierre**, Bürgermeister (CSV)

**Breyer Roland**, 1. Schöffe (CSV)  
**Conter-Klein Raymonde**, 2. Schöffe (CSV)  
**Linden Jeannot**, 3. Schöffe (LSAP)

**Bosseler Camille** (CSV)  
**Conzemius-Holcher Josette** (CSV)  
**Gira Carlo** (CSV)  
**Polfer John** (CSV)  
**Rosenfeld Romain** (CSV)

**Brecht Guy** (LSAP)  
**Gonçalves Cátia** (LSAP)  
**Mertzig Romain** (LSAP)  
**Pierre Norbert** (LSAP)

**Becker Romain** (déi gréng)  
**Scheuer Romain** (déi gréng)  
**Welter Gilbert** (DP)  
**Thein Joé** (adr)

### 1. - Personal.

Freiwilliges Kündigungsgesuch einer Hilfserzieherin - Beschluss.

Dieser Punkt wurde in der Geheimsitzung behandelt.

#### 2.1. - Musikunterricht.

Einstufung einer Lehrbeauftragten - Beschluss.

Dieser Punkt wurde in der Geheimsitzung behandelt.

#### 2.2. - Musikunterricht.

Ernennung einer Gemeindeangestellten – Beschluss.

Dieser Punkt wurde in der Geheimsitzung behandelt.

### 3. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Keine.

#### 4.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Verleihung des Ehrenbürgermeistertitels an Herrn Roger Klein - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

#### 4.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Ernennung der Mitglieder des Integrationsausschusses – Beschluss.

Als Mitglieder im Integrationsausschuss wurden ernannt:

##### Mitglieder:

Breyer Roland (Vertreter des Schöffenrates), Gonçalves Cátia (Vertreter des Gemeinderates), Monteiro-Martins Edith (CSV), Laures Claude (CSV), Graul Jean-Marc (CSV), Libert Joseph (LSAP), Tartarelli Francesco (LSAP), Serafino Antonio (LSAP), Vigani Artan (déi gréng), Heuertz Thierry (DP), Alomerovic Alen (Einwohner)

##### Stellvertretende Mitglieder:

Conter-Klein Raymonde (Vertreter des Schöffenrates), Mertzig Romain (Vertreter des Gemeinderates), Holcher-Conzemius Josette (CSV), Beauchaud Laurent (CSV), Rodrigues Michel (CSV), Mentz-Kerschen Danielle (LSAP), Birtz Gaby (LSAP), D'Orazio Cyrille (LSAP), Bamberg Patrice (déi gréng), Hutmacher-Calmes Jeanny (DP), Vieni Alessandra (Einwohnerin)

#### 4.3. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Ernennung der Mitglieder im Mietausschuss - Beschluss.

Als Mitglieder im Mietausschuss wurden ernannt:

##### Mitglieder:

Stracks Jeannot (Präsident), Nau Jean (Vize-Präsident), Bouché-Berens Marie-Louise (Vermieter), D'Orazio Cyrille (Mieter), Leick Alexandra (Sekretärin)

##### Stellvertretende Mitglieder:

Polfer-Koster Eliane (Vermieter), Louis-Faber Marie-Josée (Mieter)

#### 4.4. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Ernennung eines stellvertretenden Mitglieds (w/m) im „Klimabündnis Lëtzebuerg“ - Beschluss.

Resultat der geheimen Abstimmung:

Welter Gilbert (17 Stimmen) - gewählt

#### 4.5. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Ernennung des kommunalen Vertreters zur Förderung der Chancengleichheit auf Gemeindeebene (w/m) - Beschluss.

Resultat der geheimen Abstimmung:

Conter-Klein Raymonde (17 Stimmen) - gewählt

#### 4.6. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Ernennung der Vertreter (w/m) im Nationalen Tourismusbüro - Beschluss.

Resultat der geheimen Abstimmung:

Vertreter: Mertzig Romain (17 Stimmen) – gewählt

Stellvertreter: Conzemius-Holcher Josette (17 Stimmen) – gewählt

#### 4.7. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Ernennung der Vertreter (w/m) in der „Association des Ecoles de Musique du Luxembourg“ - Beschluss.

Resultat der geheimen Abstimmung:

##### Vertreter:

Conter-Klein Raymonde (16 Stimmen) – gewählt, Polfer Johny (17 Stimmen) – gewählt, Origer Paul (16 Stimmen) – gewählt

Stellvertreter:

Hermes-Bettinger Danièle (16 Stimmen) – gewählt, Schmit Jean (15 Stimmen) – gewählt, Frisch Gérard (15 Stimmen) – gewählt

**4.8. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Einnahmen in Höhe von 5.366.141,12 Euro - Billigung.

Billigung einstimmig.

**4.9. - Umwelt.**

Abschaffung der Prämie für die Anschaffung effizienter Haushaltsgeräte - Beschluss.

Bewilligung mit 13 Stimmen (CSV, LSAP) und 4 Gegenstimmen (déi gréng, DP, adr)

**5. - Gemeindepersonal.**

Anpassung des Stellenplans der Fahrer sowie der Handwerker CATP/CCM – Beschluss.

Beschluss einstimmig. Herr Becker hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

**6. - Schulwesen.**

Organisation der „Vakanzaktioun“ während der Sommerferien (vom 23. Juli bis zum 3. August 2012) - Grundsatzentscheidung.

Beschluss einstimmig.

**7.1. - Soziales.**

Konvention mit der gemeinnützigen Vereinigung „La Main Tendue Angela“ zur Bereitstellung von 4 Gemeindefamilienwohnungen im Rahmen des Projektes „Jeunes en détresse“ – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**7.2. - Soziales.**

Konvention mit dem Ministerium für Familie und Integration bezüglich des Betriebs der Maisons relais im Jahr 2012 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**7.3. - Soziales.**

Konvention mit dem Ministerium für Familie und Integration bezüglich der Maisons relais für Kinder „Crèche Kordall“ im Jahr 2012 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Gira hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

**7.4. - Soziales.**

Konvention mit dem Ministerium für Familie und Integration bezüglich des Betriebs des Pétinger Sozialamtes für 2012 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Gira hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

**7.5. - Soziales.**

Konvention mit dem Ministerium für Familie und Integration bezüglich des Betriebs des „Service Régional

d'Action Social“ in Pétingen für 2012 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**8.1. - Liegenschaften.**

Erwerb eines Grundstücks von Frau Marie Fisch, verwitwete Weiler, in Pétingen (Standort Rue Prinzenberg) – Bewilligung des Kaufvertrags.

*Gesamtfläche des Grundstücks: 15 Zentiar. Der Erwerb zum Gesamtpreis von 112,50 € wird im Sinn der öffentlichen Nutzung getätigt.*

Bewilligung einstimmig.

**8.2. - Liegenschaften.**

Verkauf eines Grundstücks in Rodange (Standort rue du Clopp) an Herrn und Frau Münch-Bonnert – Bewilligung des Verkaufsvertrags.

*Gesamtfläche des Grundstücks: 16 Zentiar. Der Verkauf wird für einen Gesamtpreis von 112 € getätigt.*

Bewilligung einstimmig.

**8.3. - Liegenschaften.**

Verkauf von Parzellen in Rodange (Standort rue Joseph Philippart) an Herrn José Alvaro Teixeira Ribeiro - Bewilligung des Verkaufsvertrags.

*Gesamtfläche des Grundstücks: 5 Zentiar. Der Verkauf wird für einen Gesamtpreis von 2.000 € getätigt.*

Bewilligung einstimmig.

**8.4. - Liegenschaften.**

Erwerb einer Parzelle in Rodange (Standort avenue Dr Gaasch) des Wohnhauses Humeur – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

**9.1. - Umwelt.**

Konvention mit Sudgaz bezüglich der Kogenerationsanlage im Pétinger Sportzentrum - Bewilligung.

Bewilligung mit 15 Stimmen bei einer Enthaltung (DP). Herr Rosenfeld hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

**9.2. - Umwelt.**

Konvention mit dem interkommunalen Syndicat des Westens zur Erhaltung der Natur (Sicona) hinsichtlich des Anbaus sowie des Unterhalts eines Obstgartens in Pétingen (Standort Rommelshaff) - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

**10.1. - Vereinswesen.**

Statutenmodifizierung der Asbl KaGePe Karneval Gemeng Péteng - Information.

Der Gemeinderat nimmt dies zur Kenntnis.

**10.2. - Vereinswesen.**

Auflösung der Vereinigung Seniorendanz Péteng - Information.

Der Gemeinderat nimmt dies zur Kenntnis.

## Gemeinderatssitzung vom 5. März 2012

### Anwesend:

**Mellina Pierre**, Bürgermeister (CSV)

**Breyer Roland**, 1. Schöffe (CSV) – *bis einschliesslich Punkt 8.1.*  
**Conter-Klein Raymonde**, 2. Schöffe (CSV)  
**Linden Jeannot**, 3. Schöffe (LSAP)

**Bosseler Camille** (CSV)  
**Conzemius-Holcher Josette** (CSV)  
**Gira Carlo** (CSV)  
**Polfer John** (CSV)  
**Rosenfeld Romain** (CSV)

**Brecht Guy** (LSAP)  
**Gonçalves Cátia** (LSAP)  
**Mertzig Romain** (LSAP)  
**Pierre Norbert** (LSAP)

**Becker Romain** (déi gréng)  
**Scheuer Romain** (déi gréng)  
**Welter Gilbert** (DP)  
**Thein Joé** (adr)

### Abwesend und entschuldigt:

**Breyer Roland**, 1. Schöffe (CSV) – *ab Punkt 8.2.*

#### 1.1. - Personalfragen.

Provisorische Ernennung eines Beamten (m/f) - Beschluss.

Frau Negar Misaghi aus Pétingen wurde provisorisch für die Funktion des Schreibers ernannt.

#### 1.2. - Personalfragen.

Beförderung eines Beamten - Beschluss.

Dieser Punkt wurde in geheimer Sitzung behandelt.

#### 2.1. - Soziales.

Ernennung von zwei Erziehern (w/m) – ganztags (40 Stunden/Woche) und auf unbegrenzte Zeit – für die Maison relais – Beschluss.

Eingestellt wurden für die Funktion der Erzieher: Frau Arsenia Gomes aus Esch an der Alzette sowie Frau Nadia Steinbach aus Rodange.

#### 2.2. - Soziales.

Ernennung eines Erziehers (w/m) – ganztags (40 Stunden / Woche) und auf unbegrenzte Zeit – für die Maison relais – Beschluss.

Eingestellt wurde für die Funktion des Erziehers: Frau Sandy Stefanini aus Bartringen.

#### 2.3. - Soziales.

Ernennung von drei Diplomerziehern (w/m) – ganztags (40 Stunden/Woche) und auf unbegrenzte Zeit – für die Maison relais – Beschluss.

Eingestellt wurden für die Funktion der Diplomerzieher: Frau Marina De Sousa Lopes aus Rodange, Frau Véronique Feller aus Lamadelaine, Frau Eveline Ngueyo aus Pétingen.

#### 2.4. - Soziales.

Ernennung eines Diplomerziehers (w/m) – Teilzeitbeschäftigung (35 Stunden/Woche) und auf unbegrenzte Zeit – für die Maison relais – Beschluss.

Eingestellt wurde für die Funktion des Diplomerziehers: Frau Vanessa Rossi aus Rodange.

#### 2.5. - Soziales.

Ernennung von zwei Hilfserziehern (w/m) – Teilzeitbeschäftigung (30 Stunden/Woche) und auf unbegrenzte Zeit – für die Maison relais – Beschluss.

Eingestellt wurden für die Funktion der Hilfserzieher: Herr Ben Reichling aus Lamadelaine, Frau Jennifer Simon aus Lamadelaine.

#### 2.6. - Soziales.

Ernennung eines Hilfserziehers (w/m) – Teilzeitbeschäftigung (13,5 Stunden/Woche) und auf unbegrenzte Zeit – für die Maison relais – Beschluss.

Eingestellt wurde für die Funktion des Hilfserziehers: Frau Pierrette Goerend aus Rodange.

#### 2.7. - Soziales.

Ernennung eines Hilfserziehers (w/m) – Teilzeitbeschäftigung (11 Stunden/Woche) und auf unbegrenzte Zeit – für die Maison relais – Beschluss.

Eingestellt wurde für die Funktion des Hilfserziehers: Frau Marcelle Marchetti aus Pétingen.

#### 2.8. - Soziales.

Ernennung eines Angestellten (ehemals Privatbeamter) (w/m) – Teilzeitbeschäftigung (4 Stunden/Woche) und auf unbegrenzte Zeit - für die Maison relais - Beschluss.

Eingestellt wurde für die Funktion des Angestellten in der Hausaufgabenhilfe: Frau Martine Delstanche aus Rodange.

#### 3. - Mitteilung des Schöffenkollegiums.

Auskunft zur Schaffung der Vereinigung 'Konscht-Millen Péteng'.

#### 4. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in Höhe von 5.740.172,51 Euro - Billigung.

Billigung einstimmig.

#### 5. - Schulwesen.

Abschlussbilanz der Schneeklassen 2012 – Beschluss.



Mit 15 Stimmen (CSV, LSAP, DP, adr) und 2 Enthaltungen (déi gréng) wurde beschlossen, der gemeinnützigen Vereinigung „Classes de neige“ einen kommunalen Zuschuss in Höhe von 11.551,82 Euro (zu zahlender Restbetrag) zu gewähren.

### **6.1. - Liegenschaften.**

Vergleich bezüglich des Kaufs von Grundstücken am Standort „rue Prinzenberg“ in Petingen von Herrn Joël Charles Maurice Kohn und Frau Nadine Françoise Joëlle Verlainé sowie Abstimmung bezüglich eines zusätzlichen Kredits – Beschluss.

*Gesamtfläche der Grundstücke: 7,95 Ar. Der Erwerb zum Gesamtpreis von 19.875 Euro wird im Sinn der öffentlichen Nutzung getätigt.*

Beschluss einstimmig.

### **6.2. - Liegenschaften.**

Vergleich bezüglich des Kaufs von Grundstücken am Standort „Au Chaux Four“ in Rodange von Herrn Jean Théophile Rongveaux sowie Abstimmung bezüglich eines zusätzlichen Kredits – Beschluss.

*Gesamtfläche der Grundstücke: 45,64 Ar. Der Erwerb zum Gesamtpreis von 91.280 Euro wird im Sinn der öffentlichen Nutzung getätigt. Die Grundstücke werden in das Kulturgut der Gemeinde eingegliedert.*

Beschluss mit 16 Stimmen (CSV, LSAP, déi gréng, DP) sowie 1 Enthaltung (adr).

### **6.3. - Liegenschaften.**

Kaufakt eines Grundstücks gelegen am Standort „Auf Bomeschheck“ in Petingen von Frau Jeannine Meunier-Pellus - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

### **6.4. - Liegenschaften.**

Kaufakt mit den Erben Charles Nicolas Jesberger und Elise Marianne Gritti-Jesberger bezüglich des Erwerbs von Grundstücken an den Standorten „Im Hoistesbour“, „chemin de Brouck“ und „rue des Vieilles Parts“ in Rodange und Lamadelaine – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

### **6.5. - Liegenschaften.**

Konvention mit der gemeinnützigen Vereinigung „Gestion Home“ und der „Entente des Organisations Catholiques“ aus Petingen zwecks Nutzung eines Zugangsweges zwischen der rue de l'Eglise und der Kinderkrippe Kordall in Petingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Gira hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

### **6.6. - Liegenschaften.**

Mietvertrag mit der Entreprise des Postes et Télécommunications zwecks Mietung eines Grundstücks am Standort „chemin de Brouck“ in Rodange – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

### **6.7. - Liegenschaften.**

Mietvertrag mit der Entreprise des Postes et Télécommunications zwecks Mietung von zwei Grundstücken am Standort „rue du Centenaire/Cité CFL“ in Petingen sowie „Auf den Gehren“ in Lamadelaine – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

### **7.1. - Soziales.**

Auflösung der Konvention mit der gemeinnützigen Vereinigung Aide Familiale – Aide Senior bezüglich häuslicher Hilfeleistungen - Beschluss.

Beschluss einstimmig. Herr Becker hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

### **7.2. - Soziales.**

Konvention mit der Vereinigung BDK.LU aus Petingen zwecks Veranstaltung von Freizeitaktivitäten - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

### **7.3. - Soziales.**

Zurückgreifen auf eine Kreditlinie über 77.000 Euro seitens des Sozialamtes - Zustimmung.

Einheitliche Zustimmung seitens des Gemeinderates.

### **8.1. - Öffentliche Ordnung und Sicherheit.**

Genehmigung einer Verkaufsaktion (von Haus zu Haus) in der Gemeinde – Beschluss.

Einstimmiger Beschluss zur Genehmigung einer Haussammlung vom 28.3.2012 bis zum 7.4.2012 auf dem Gebiet der Gemeinde Petingen durch die Gesellschaft Télévie Rodange.

### **8.2. - Öffentliche Ordnung und Sicherheit.**

Konventionen mit 4 aktiven Feuerwehrleuten zwecks Erhalt eines C-Führerscheins - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

### **9. - Kultus.**

Abtretung eines Grundstücks mittels eines Erbpachtvertrags durch die Kirchenverwaltung Rodange an die gemeinnützige Vereinigung Al Rodanger Guiden a Scouten - Bewilligung.

Einstimmige Bewilligung durch den Gemeinderat.

### **10. - Punkt, welcher auf Anfrage von Herrn Joé Thein auf die Tagesordnung genommen wurde.**

Zur Diskussion stand ein zukünftiges Jugendhaus in Lamadelaine.

Mit 15 Stimmen (CSV, LSAP, déi gréng, DP) gegen 1 Stimme (adr), wurde beschlossen, kein Jugendhaus im ehemaligen Pfarrhaus in Lamadelaine unterzubringen.

### **11. - Antragstellung durch déi Gréng Sektion Petingen .**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, ein Projekt der Korntalgemeinden zum Kauf von wiederverwertbarem Geschirr zu unterstützen.